



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего профессионального образования  
«Дальневосточный федеральный университет»  
(ДФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ –  
ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

«СОГЛАСОВАНО»  
Руководитель ОП  
Зарубежное регионоведение

  
В.А. Бурлаков

«20» июня 2019 г.

«УТВЕРЖДАЮ»  
Заведующая кафедрой китаеведения

  
А.Н. Сбоев

«20» июня 2019 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ  
«КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ СФЕРЕ»**

**Направление подготовки 41.03.01 Зарубежное регионоведение**

профиль «Азиатские исследования (Китай)»

**Форма подготовки очная**

курс 1-4 семестр 1-8  
лекции не предусмотрены  
практические занятия 36 час.  
лабораторные работы 868 час.  
в том числе с использованием МАО лек.        /пр.        /лаб. 252 час.  
всего часов аудиторной нагрузки 904 час.  
в том числе с использованием МАО 252 час.  
самостоятельная работа 536 час.  
в том числе на подготовку к экзамену 108 час.  
контрольные работы не предусмотрены  
курсовая работа / курсовой проект не предусмотрены  
зачет 1, 3, 5, 8 семестры  
экзамен 2, 4, 6, 7 семестры

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования, утвержденного приказом Министерства образования и науки РФ от 12.03.2015 №202

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры китаеведения, протокол № 11 от «20» июня 2019 г.

Заведующий кафедрой китаеведения: Сбоев А.Н.

Составители: ст. преподаватель каф. китаеведения Милицина И.А.,  
доцент каф. китаеведения Осмачко А.И.;  
к.филол.н., профессор каф. китаеведения Шевцова Н.И.

**Оборотная сторона титульного листа РПУД**

**I. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:**

Протокол от «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_  
(подпись) (И.О. Фамилия)

**II. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:**

Протокол от «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_  
(подпись) (И.О. Фамилия)

## **Аннотация к рабочей программе дисциплины «Китайский язык в профессиональной сфере»**

Учебная дисциплина «Китайский язык в профессиональной сфере» предназначена для студентов, обучающихся по направлению подготовки бакалавриата 41.03.01 «Зарубежное регионоведение», профиль подготовки – «Азиатские исследования (Китай)».

Данный курс является обязательной дисциплиной вариативной части ОПОП. Общая трудоемкость– 1440 часов, 40 зачетных единиц. Дисциплина реализуется с первого по четвертый курс, на протяжении всего периода обучения. В каждом из первых трех семестров аудиторная нагрузка составляет 144 часа, с четвертого по седьмой семестр – 108 часов и 40 часов – в восьмом. Учебным планом предусмотрена также самостоятельная работа в общем объеме 536 часов, в том числе 108 часов на подготовку к экзаменам.

Содержание дисциплины охватывает широкий круг вопросов, связанных с формированием у студентов современных представлений о китайском языке как средстве коммуникации и как языке перевода. Данный курснацелен на изучение письменных аспектов китайского языка, таких как иероглифика, грамматика, письменный перевод, инепосредственно связан с дисциплиной «Язык изучаемого региона (китайский)», задачей которого является усвоение навыков устной речи и аудирования. С вышеуказанными курсами в неразрывной связи идет изучение таких обязательных дисциплин вариативной части, как «Эволюция китайской цивилизации», «Культура, литература и религии Китая», «Регионы и этносы Китая» и пр.

При изучении данной дисциплины на начальном этапе особое внимание уделяется привитию студентам навыков грамотного письма, правильного построения предложения на китайском языке, анализа структуры китайского предложения и адекватной интерпретации ее на русский язык, что предполагает также овладение необходимым объемом лексического материала, на службу чему поставлены современные учебные пособия по китайскому языку. На последующих этапах большое значение придается анализу текста как грамматического, семантического и стилистического единства, определению логической взаимосвязи предложений в тексте, пониманию текстуальных и контекстуальных значений, установлению различных типов дискурса и усвоению их стилистических особенностей. Уделяется большое внимание практике перевода с китайского языка на русский и с русского на китайский. Материалом для изучения на данном этапе служат неадаптированные иероглифические тексты высокой

степени сложности, отражающие различные аспекты политического, социально-экономического, культурного, научного развития современного Китая и его позиционирования на международной арене.

Будучи единой дисциплиной, курс «Китайский язык в профессиональной сфере» логически распадается на изучение разных аспектов языка на разных этапах. На первом курсе это основы грамматики и китайская иероглифическая письменность; для второго курса – это грамматика и основы перевода; для третьего и четвертого курсов – перевод и реферирование, как с китайского языка на русский, так и с русского на китайский.

**Целью** дисциплины «Китайский язык в профессиональной сфере» является формирование навыков в области письменных аспектов китайского языка, что в параллели с курсом «Язык изучаемого региона (китайский)» подразумевает глубокое овладение китайским языком в объеме необходимом и достаточном для осуществления профессиональной деятельности в деловой сфере по направлению подготовки 41.03.01 «Зарубежное регионоведение».

**Задачи:**

- овладение навыками иероглифического письма,
- формирование грамматической базы,
- формирование лексической базы,
- привитие студентам навыков письменного перевода и устного перевода с листа текстов политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского содержания с китайского языка на русский, с русского языка на китайский;
- формирование умений письменного аннотирования и реферирования текстов различной тематики о Китае;
- овладение различными стилями речи – официально-деловым, научным, газетно-публицистическим, неформального общения – применение приобретенных знаний и полученных навыков в ситуации коммуникации, перевода, иных видов специальной профессиональной деятельности.

Дисциплина «Китайский язык в профессиональной сфере» предполагает обучение с нулевого уровня (A1). Для успешного изучения дисциплины у студентов должны быть сформированы следующие предварительные компетенции выпускника, освоившего основную образовательную программу согласно ФГОС среднего общего образования:

- сформированность мировоззрения, соответствующего современному уровню развития науки и общественной практики, основанного на диалоге культур, а также различных форм общественного сознания,

осознание своего места в поликультурном мире;

- готовность и способность к образованию, в том числе самообразованию, на протяжении всей жизни; сознательное отношение к непрерывному образованию как условию успешной профессиональной и общественной деятельности;
- осознанный выбор будущей профессии и возможностей реализации собственных жизненных планов; отношение к профессиональной деятельности как возможности участия в решении личных, общественных, государственных, общенациональных проблем.

В результате изучения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие общепрофессиональные (ОПК) и профессиональные (ПК) компетенции (элементы компетенций):

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
<b>ОПК-16.</b> Владение стандартными методами компьютерного набора текста на иностранном языке международного общения и языке региона специализации	Знает	– правила китайской фонетической транскрипции пиньинь; – правила набора текста на компьютере.
	Умеет	– набирать на компьютере текст на китайском языке; – применять полученные в ходе обучения знания и навыки для оптимизации процессанбора.
	Владеет	– активным запасом иероглифики в объеме 3-4 тысячи единиц; – активным запасом лексики в объеме 4-5 тысяч единиц.
<b>ПК-1.</b> Владение базовыми навыками ведения официальной и деловой документации на языке (языках) региона специализации	Знает	– правила грамматики современного китайского языка; – лексику и речевые клише официально-делового стиля китайского языка; – структуру текста различных видов официальной и деловой документации.
	Умеет	– письменно переводить с китайского языка на русский и с русского языка на китайский различные виды документов; – в процессе перевода правильно использовать изученную грамматику, лексику и терминологию.
	Владеет	– базовыми навыками ведения официальной и деловой документации на китайском языке; – навыками использования словарей и справочников различного рода для поиска необходимой информации.

<b>ПК-2.</b> Способность вести диалог, переписку, переговоры на иностранном языке, в том числе языке (языках) региона специализации, в рамках уровня поставленных задач	Знает	<ul style="list-style-type: none"> <li>– произносительные, лексические, синтаксические нормы современного китайского языка;</li> <li>– теорию письменного перевода с китайского языка на русский, с русского языка на китайский.</li> </ul>
	Умеет	<ul style="list-style-type: none"> <li>– правильно понимать иероглифические тексты;</li> <li>– анализировать синтаксическую структуру предложений и текстов;</li> <li>– адекватно выражать свои мысли на китайском языке с соблюдением норм последнего.</li> </ul>
	Владеет	<ul style="list-style-type: none"> <li>– представлением о различиях в лексике и грамматических конструкциях письменного и разговорного стилей китайского языка;</li> <li>– способностью вести диалог, переписку, переговоры на китайском языке.</li> </ul>
<b>ПК-3.</b> Владение техниками установления профессиональных контактов и развития профессионального общения, в том числе на иностранных языках, включая язык(и) региона специализации	Знает	<ul style="list-style-type: none"> <li>– активную лексику социокультурной сферы;</li> <li>– особенности коммуникации с носителями китайского языка.</li> </ul>
	Умеет	<ul style="list-style-type: none"> <li>– понимать и критически анализировать информацию политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера о Китае;</li> <li>– свободно вести беседу, диалог, дискуссию различной тематики в сфере профессионального общения.</li> </ul>
	Владеет	<ul style="list-style-type: none"> <li>– навыками письменного перевода и устного перевода с листа с китайского языка на русский и с русского на китайский;</li> <li>– техниками установления профессиональных контактов и развития профессионального общения на китайском языке.</li> </ul>

Для формирования вышеуказанных компетенций в рамках дисциплины «Китайский язык в профессиональной сфере» применяются следующие методы активного/ интерактивного обучения: учебные, деловые, ролевые игры и дискуссии, при которых происходит освоение нового опыта и получение новых знаний; метод коллективного анализа ситуаций (кейс-метод).

## **I. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА**

Данный курс не предполагает теоретической части.

## **II. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА**

**Лабораторные работы (868час.).**  
**Практические занятия (36 час.)**

**Ікурс**

**Блок 1. (24 час.)**

*Урок 1. (2 час.)*

Текст «你好».

Инициали b, p, g, k, h, l, n.

Финали a, o, i, u, ao, an.

Инициали и финали.

Тоны.

Изменение тонов.

История китайской иероглифической письменности.

Структура иероглифа: черты;  
ключи и графемы;  
смысловые детерминативы и фонетики.

Типы иероглифических знаков.

Основные правила каллиграфии.

Ключи 人, 女, 子.

Фонетик 尔.

*Урок 2. (2 час.)*

Текст «你好吗? ».

Инициаль m.

Финали e, uo, ieen.

Легкий тон.

Неполный третий тон.

Правила транскрипции.

Порядок слов в китайском языке.

Вопросительные предложение с «吗».

Ключи 戈, 彳, 艮, 乙, 尸, 匕, 口, 马.

*Урок 3. (2 час.)*

Текст «你忙吗? ».

Инициали d, t.

Финали ou, ang.

Придыхательные и непридыхательные согласные.

Предложения с качественным сказуемым.

Ключи 心, 一, 弓, 门, 邑, 阜.

Фонетики 门, 亡, 者.

*Урок 4. (2час.)*

Текст «这是我朋友».

Инициали zh, sh.

Финали -i [ɿ], iou (-iu), eng.

Ключи 是, 文, 言, 父, 月, 又, 日.

Фонетики 十, 巴.

*Урок 5. (2час.)*

Текст «你妈妈是大夫吗? ».

Инициали (zh), ch, (sh), f.

Финаль ai.

Тон отрицания «不».

Предложения с глаголом-связкой «是».

Определение со значением притяжательности.

Ключи 白, 车, 丨, 曰, 聿, 大.

Фонетик 勺.

*Урок 6. (2 час.)*

Текст «他是哪国人? ».

Инициали (zh, ch, sh), r.

Финали ü, ei, ong.

Правила транскрипции.

Ключи 口, 玉, 隹, 鸟, 老, 巾, 水.

Фонетики 五, 吾, 或.

*Урок 7. (2 час.)*

Текст «这是什么地图? ».

Инициаль j.

Финали ing, uang, uang.

Вопросительные предложения с вопросительными местоимениями.

Местоимения.

Ключи 甘, 丿, 厶, 麻, 土, 夕, 目, 手.

Фонетики 畺, 冬.

*Урок 8. (2 час.)*

Текст «请喝茶».

Инициали (j), q, x.

Финали in, ian, uan.

Правила транскрипции «in», «ing».

Фамилии и имена китайцев. Порядок следования фамилии и обращения.



Глагол «请».

Ключи 青, 艸, 木, 欠, 身, 寸, 宀, 气, 米, 火, 厶.

Фонетики 曷, 井, 霍, 印, 射, 各, 及, 璽, 因.

#### Урок 9. (2 час.)

Текст «您贵姓? ».

Инициали (j, q, x).

Финалиiao, uei (-ui), uai, uen (-un), üe, üan, ün.

Правила транскрипции.

Вежливая форма вопроса о фамилии собеседника.

Глаголы «学» и «学习».

Ключи 贝, 生, 田, 夕, 卜, 儿, 彳, 羽.

Фонетики 卯, 卍, 元, 完.

#### Урок 10. (2 час.)

Текст «她住多少好? ».

Инициали z, c, s.

Финали -i [ɿ], er.

Эризованная финаль.

Правила транскрипции.

Предложения с глагольным сказуемым.

Изменение тона числительного «一».

Слово «以下儿».

Ключи 舌, 虍, 几, 二.

Фонетики 才, 百, 主, 丂, 曾, 云.

#### Урок 11. (2 час.)

Текст «谢谢你».

Инициали (z, c, s).

Финали ua, ia, iong.

Дифтонги и трифтонги.

Ключи 冂, 八, 见, 用, 冂, 宀.

Фонетики 霁, 幸.

#### Урок 12. Повторение. (2 час.)

Текст «她们是很好的朋友».

Краткое обобщение. Инициали и финали.

Система инициалей. Система финалей.

Краткое обобщение правил фонетической транскрипции.

Ключи 刀, 音, 竹, 糸.

Фонетики 刃, 忍, 戠, 只, 央, 尚.

## **Блок 2. (40 час.)**

### *Урок 13. Давайте познакомимся. (6 час.)*

Текст «你认识不认识她? ».

Общий вопрос с утвердительно-отрицательной формой сказуемого.

Предложения с несколькими глаголами в составе сказуемого.

Наречия «也» и «都».

Союз «和».

Ключи 广, 毛, 氏, 力, 禾, 工, 爿, 爪, 瓜, 斤.

Фонетики 畏, 阿, 占, 头, 召, 兑.

### *Урок 14. Вы работаете или учитесь?(6 час.)*

Текст «他做什么工作? ».

Предложения наличия с глаголом «有».

Предложные конструкции.

Глаголы «做» и «作».

Наречия «常» и «常常».

Выражение «问 ... 好».

Ключи 豕, 肉, 行, 牛, 支, 至, 土.

Фонетики 乍, 相, 未, 且, 亥, 合, 与, 斥.

### *Урок 15. Я учусь в институте.(7 час.)*

Текст «中文系有多少学生? ».

Числительные от 1 до 99.

Сочетание числительного со счетным словом в функции определения.

Предложение с глагольным сказуемым, принимающим после себя два дополнения.

Слова «中文» и «汉语».

Вопросительные местоимения «几» и «多少».

Выражения «不敢当» и «哪里».

Ключи 么, 耳, 立, 臣, 食.

Фонетики 固, 孝, 亲, 監.

### *Урок 16. Что мне надеть?(7 час.)*

Текст «这条裙子是新的».

Предложения с «是» (2).

Конструкция с предлогом «从».

Числительные «二» и «两».

Наречие степени «太».

Указательные местоимения в роли определения.

Ключи 衣, 长, 示, 白, 穴, 牙, 齿, 乡.

Фонетики 君, 居, 免, 录.

#### Урок 17. В котором часу?(7 час.)

Текст «现在几点?».

Способы обозначения точного времени.

Существительные и словосочетания в качестве обстоятельства времени.

Вопрос типа «..., 好吗?»

Существительные «以后» и «以前».

Союз «跟» и конструкция «跟 ... 一起 ...»; «跟» в качестве предлога.

Глаголы «坐» и «用» в предложной функции.

Ключи 黑, 羊, 足, 走, 雨, 非.

Фонетики 果, 景, 寺.

#### Урок 18. Распорядок дня. Повторение. (7 час.)

Текст «丁云的一天».

Подлежащее, сказуемое, дополнение, определение и обстоятельство.

Определение и служебное слово «的».

Количественные прилагательные «多» и «少» в роли определения.

Ключи 毋, 自, 矢, 页.

Фонетики 母, 乞, 反, 垂, 是.

### Блок 3. (42 час.)

#### Урок 19. О предпочтениях. (7 час.)

Текст «你要什么?».

Альтернативный вопрос с союзом «还是».

Последовательно-связанные предложения.

Вопросительное предложение «..., 是吗?», «..., 是不是?», «..., 对吗?»

Ключи 矛, 瓦, 酉, 弋.

Фонетики 吉, 裔, 并, 卑, 昌, 襄, 上.

#### Урок 20. Я приглашаю. (7 час.)

Текст «四月二十八号是我的生日».

«年», «月», и «星期».

Последовательность расположения слов, обозначающих дату (год, месяц, число) и время события.

Предложение с именным сказуемым.

Ключи 首, 山, 止, 舛.

Фонетики 道, 甫, 步, 兄, 加, 其.

*Урок 21. С днем рождения!(7 час.)*

Текст «这束花儿真好看».

Предложение с качественным сказуемым.

Удвоение глагола.

Глаголы, глагольные конструкции и двусложные прилагательные в качестве определения.

Формы выражения поздравления и доброго пожелания («祝你...» и «祝贺你»).

Современные формы обращения.

Три вида вопроса о возрасте собеседника.

Модальная частица «吧» (1).

Наречие степени «更».

Ключи 高, 叺, 井, 户, 厂, 里, 鼎.

Фонетики 咸, 迕, 兆, 良, 丁, 恧, 丰.

*Урок 22. Экскурсия по дому.(7 час.)*

Текст «后边有一个小花园».

Слова, обозначающие место.

Предложения со значением местонахождения.

Субстантивированная конструкция.

Ключи 方, 豆, 面.

Фонетики 袁, 奇, 封, 邦, 梟, 羨.

*Урок 23. Чем ты сейчас занят?(7 час.)*

Текст «我正在看电视呢».

Продолженное действие.

Сокращенная форма вопросительного предложения с «呢» (1).

Предикативная конструкция (подлежащее плюс сказуемое) в функции определения.

Модальная частица «吧» (2).

Глаголы «访问» и «参观».

Конструкция «...的时候».

Ключи 片, 另, 夔.

Фонетики 妾, 专, 成, 复.

*Урок 24. Трудно ли учить китайский язык? Повторение.(7 час.)*

Текст «妈妈做的点心».

Виды вопросительных предложений.

Определение и служебное слово «的» (2).

Порядок следования определений.

Показатель неопределенного множества «些».

Ключи 辰, 金, 鱼, 勺, 石, 黄, 谷.

Фонетики 段, 柬, 此, 重, 董, 巳, 炎, 番, 罍, 采, 勿.

#### **Блок 4. (42 час.)**

*Урок 25. У нас все получается(7 час.)*

Текст «他做饭做得好不好? ».

Дополнение оценки.

Прямое дополнение в препозиции.

Вопрос с модальной частицей «呢» (2).

Употребление слова «一点儿» с существительными.

Ключи 角, 尤.

Фонетики 亭, 永, 易, 夬, 曼, 昔, 退, 乃, 广.

*Урок 26. Я учусь, чтобы стать...(7 час.)*

Текст «我要研究中国文学».

Модальные глаголы (1).

Суффикс имен существительных «家».

Союзы «还是» и «或者».

Наречие «就» (1).

Слово «俩».

Ключи 隶, 干, 缶, 吏.

Фонетики 旨, 建.

*Урок 27. На приеме в китайском посольстве(7 час.)*

Текст «电影开始了吗? ».

Показатель состоявшегося действия.

Наречия «再» и «又».

Локативы «楼上» и «楼下».

Направительный глагол «到» и конструкции с ним.

Форма произнесения тоста «为 ... 干杯».

Ключи 辛, 比, 革, 骨.

Фонетики 台, 宜, 采, 式, 娄, 金.

*Урок 28. Спорт(7 час.)*

Текст «我去看足球赛了».

Модальная частица «了».

Конструкция двух последовательных действий «...了..., ...就...»

Правила употребления слов «赛» и «比赛».

Фонетики 求, 登, 正, 俞, □, 辩, 冒, 圭.

*Урок 29. Счастливого пути!(7 час.)*

Текст «飞机就要起飞了».

Конструкция «要 ...了».

Модальная частица «了» (2).

Предложения со сказуемым, выраженным предикативной конструкцией.

Модальные глаголы (2).

Употребление слова «一点儿» с прилагательными.

Ключ 飞.

Фонетики 另, 原, 奴, 豊, 馭.

*Урок 30. Расставание, провода. Мамы всегда волнуются. Повторение.(7 час.)*

Текст «波波夫太太笑了».

Виды предложений.

Предложение с глагольным сказуемым.

Суффикс «了» и модальная частица «了».

Модальные глаголы (обобщение).

Предлог «离».

Ключи 犬, 己.

Фонетики 执, 夭.

**Блок 5.(35 час.)**

*Урок 31. На стажировку в Китай.(7 час.)*

Текст «我们学了两年中文了».

Дополнение длительности.

Обозначение приблизительного количества: «多» и «几».

Порядковые числительные и префикс «第».

Слово «钟» и обозначение отрезка времени.

Слово «多» в вопросительном значении.

Фонетики 乔, 童, 祭, 卖, 交.

*Урок 32. Первые впечатления: Сунь Укун и диспансеризация.(7 час.)*

Текст «你最近透视过没有? ».

Служебное слово «过».

Дополнение кратности действия.

Дополнительный член длительности со значением времени, прошедшего с момента действия до момента высказывания.

Ключи 匸, 疒, 入, 斗, 血, 皿, 鼻.

Фонетики 取, 秀, 丙, 扁, 臧, 令.

*Урок 33. О пекинской осени и зимних цветах. (7 час.)*

Текст «现在下雨了».

Безличные предложения.

Модальная частица «了» (3).

Конструкция «从 ... 到 ... ».

Наречие степени «最».

Удвоение счетных слов и некоторых существительных.

Ключи 风, 色.

Фонетики 菜, 亦, 出.

*Урок 34. На почте. (7 час.)*

Текст «图片上写着：“怎样写信封？”».

Суффикс «着».

Служебное слово «地».

Конструкция «有的 ... 有的 ... ».

Наречие «就» (3).

Фонетики 由, 巨, 亢.

*Урок 35. Об учебе и работе. Повторение. (7 час.)*

Текст «谈学习».

Глаголы китайского языка.

Обстоятельство и служебное слово «地».

Наречия «再» и «还».

Фонетики 圣, 兄, 争, 戈.

**Блок 6. (35 час.)**

*Урок 36. Маша покупает китайский сервиз. (7 час.)*

Текст «这套茶具比那套便宜».

Конструкция сравнения с предлогом «比».

Конструкция сравнения с глаголом «有» или «没有».

Форма вопроса о цене товара.

Название основных денежных единиц КНР и числительные со значением денежных сумм.

Ключ 鬼.

Фонетики 更, 宛.

*Урок 37. Велосипед дорожке халата. (7 час.)*

Текст «这件跟那件一样长».

Конструкция уподобления «跟 ... 一样».

Дополнение количества (меры).

Существительные типа «长短».

Прилагательные «肥», «胖» и «瘦».

Союз «要不».

Союз «还是» в значении «все же», «все-таки».

Глагол «看» в значении «считать», «находить».

Числительные свыше 100.

Фонетики 壮, 叟, 奥, 周.

#### *Урок 38. По дороге в Саньлитунь. (7 час.)*

Текст «你没听错吗? ».

Результативные глаголы.

Результативная морфема «好».

Глагол и предлог «往».

Вопросительные местоимения «怎么» и «怎么样».

Личные местоимения «咱们» и «我们».

Фонетики 冈, 兔, 耶.

#### *Урок 39. В гостях у родителей Дин Юнь. (7 час.)*

Текст «我们见到了你爸爸、妈妈».

Результативные морфемы «到», «在», «住».

Конструкция «虽然 ... 但是 ... ».

Конструкция «一 ... 就 ... ».

Предлог «对».

Оборот «不好意思».

Ключ 虫.

Фонетики 壬, 旦.

#### *Урок 40. Спартакиада и рекорды. Повторение. (7 час.)*

Текст «运动会».

Четыре способа передачи значения сравнения.

Модальные частицы «吧», «呢» и «了».

Наречие степени «...极了».

Цифры с десятичными дробями.

Ключи 鼓, 皮.

Фонетики 军, 敷, 列.



## **Блок 7.(35 час.)**

### *Урок 41.Цзиншань, Ли Цзычэн и история Китая.(7 час.)*

Текст «我给你们带来一位向导».

Простой дополнительный член направления (модификатор).

Удвоение прилагательных.

Конструкция «要是 ... 就 ... ».

Наречие «才».

Результативная морфема «到» в значении «затронуть (какую-либо тему)».

Ключи 歹, 齐.

Фонетики 巩, 王.

### *Урок 42.Тяньаньмэнь и ее достопримечательности.(7 час.)*

Текст «今天的照片洗不好了».

Дополнительный член возможности (инфиксы «得» и «不»).

Морфемы «下», «了» и «动» в сочетании с инфиксами.

Результативная морфема «开».

Числительные свыше 1000.

Указательное местоимение «这么».

Ключ 豸.

Фонетики 昆, 雇, 将.

### *Урок 43.Кулинарные изыски старого Пекина.(7 час.)*

Текст «快坐下来吧».

Сложный дополнительный член направления (модификатор).

Конструкция «不是 ... 吗? ».

Конструкция «又 ... 又 ... ».

Употребление словосочетания «有一点儿» с прилагательными.

Сочетание «好» + «几» + счетное слово.

Фонетики 我, 肖, 府, 唐.

### *Урок 44.Воскресенье в парке Ихэюань.(7 час.)*

Текст «他是跟贸易代表团来的».

Выделительная конструкция «是 ... 的».

Предложения наличия, появления и исчезновения.

Конструкция «多么 ... 啊! ».

Конструкция «只有 ... 才 ... ».

Выражения типа «一天比一天».

Дополнение результата.

Ключ 舟.

Фонетики 胡, 畐.

*Урок 45. Символ Китая – панда. Повторение.(7 час.)*

Текст «看熊猫».

Виды дополнений и дополнительных членов.

Наречия «就» и «才» (обобщение).

Служебные слова «的», «地» и «得».

Временные слова «后来» и «以后».

Фонетик 苗.

### **Блок 8.(35 час.)**

*Урок 46. Маша лечится от простуды.(7 час.)*

Текст «她把药吃了».

Предложения с предлогом «把».

Результативная морфема «上».

Дополнение степени.

Фонетики 约, 予, 尧.

*Урок 47. Великий писатель и его скромный дом-музей.(7 час.)*

Текст «她把感想写在留言簿上».

Особые случаи употребления предлога «把».

Конструкция «除了 ... 以外».

Фонетики 朱, 余, 音, 韦.

*Урок 48. Праздник Весны среди китайских друзей.(7 час.)*

Текст «灯笼做好了».

Предложения с пассивом (без формально-грамматических показателей).

Вопросительные местоимения с обобщающим значением (категорическое утверждение и отрицание).

Конструкция «因为 ... 所以 ... ».

Служебное слово «的» в роли модальной частицы.

Глаголы «做» и «作» (2).

Ключ 龙.

Фонетик 帚.

*Урок 49. Старый Китай в произведениях Лао Шэ.(7 час.)*

Текст «我们都被这个话剧感动了».

Предложения пассива с предлогом «被».

Конструкция «不但 ... 而且 ... ».

Конструкция «连...也(都)...».

Ключ 而.

Фонетик 寅.

Урок 50. Цветы товарищу Чжоу Эньлаю. Повторение.(7 час.)

Текст «心中的花儿».

Предложения с глагольным сказуемым (2).

Двойные союзы.

Наречия «又» и «也».

Употребление двух последовательных чисел в значении приблизительного количества.

Удвоение числительного со счетным словом в роли обстоятельства.

Ключ 支.

Фонетики 莫, 折, 廷.

## II курс

Урок 1. «Живая клетка общества – семья». (18 час.)

Словообразование в китайском языке. Категории многосложных слов по структурно-семантическому признаку:

1. Сложные слова

2. Аффиксальные образования

3. Смешанные

4. Сложносокращенные (аббревиатурные) образования

5. Конверсионные слова.

Модели образования сложных слов:

1. Атрибутивная (определительная)

2. Копулятивная (парная): а) синонимичная; б) антонимичная; в) ассоциативная

3. Глагольно-объектная (объективная)

4. Результативная

5. Субъектно-предикативная

Заимствованные слова. Способы образования: а) транскрибирование; б) калькирование; в) смешанный.

Трудно этимологизируемые и неэтимологизируемые слова.

Префиксы: «лао», «ди». Суффиксы существительных: «цзы», «эр», «тоу», «чжэ», «цзя», «син», «юань», «хуа».

Предложно-послеложная конструкция «цзай...ли». Случаи обязательного и факультативного употребления послелогов.

Союз и предлог «ююй»: разница в употреблении и переводе. Союз «иньвэй». Стандартное и нестандартное построения причинно-следственных конструкций.

Глаголы «жэньвэй» и «ивэй»: разница в употреблении и переводе.

Словообразовательные возможности послелого «шан».

Конструкция «и...вэй...».

«Ба» - показатель (служебная частица) выноса прямого дополнения в позицию перед сказуемым.

Инфиксы «дэ» и «бу».

Образование общего вопроса с помощью «шифоу».

Конструкция «юе лай..., юе...»

Лексические формы выражения процентов, десятичных дробей в китайском языке.

Сложный глагольный суффикс-модификатор «шанцюй». Оттенки, придаваемые им глаголам.

Предлог «дуйюй» и конструкция «дуйюй...лай шо».

Конструкция «ши..., эр буши...».

Конверсионные значения слова «пинцзюнь».

Наречия «дагай», «дадо».

Субстантивированное словосочетание. Его синтаксические функции.

Показатель кратности «бэй» и варианты его употребления.

## *Урок 2. «Любовь – это счастье?». (18 час.)*

Глагольные суффиксы «лэ», «го», «чжэ». Частица «лэ» и результативная морфема «ляо».

Предлог «гуаньюй». Разница и сходство в значениях и употреблении предлогов «гуаньюй» и «дуйюй».

Союз «юйши».

Предложно-послеложная конструкция «цзай...чжун». Союзы «вэйлэ» и «вэйдэши»: разница и сходство в употреблении. Стандартное и нестандартное построения конструкции «цель-действие по ее достижению».

Двухсоюзная конструкция «цзиньгуань...даньши...». Нестандартная позиция союза «цзиньгуань».

Вводное слово, прилагательное «сянфань».

Предлог «юй» в постглагольной позиции в значении «в».

Результативная морфема «шан», ее смысловые оттенки. Результативная морфема «гоу», ее смысловые оттенки.

Союз и наречие «бугу».

Наречие «цэнцзин», его сочетаемость с глаголами несовершенного вида.

### *Урок 3. «Проблемы мировой демографии». (18 час.)*

Разряды числительных: десятки тысяч, сотни тысяч, миллионы, десятки миллионов, сотни миллионов, миллиарды, десятки миллиардов, сотни миллиардов, триллионы.

Показатель будущего времени «цзян».

Выражение «ю цы каньлай».

Союзы «фоуцзэ», «яобу», их стилевая принадлежность.

Результативная морфема «го», ее отличие от суффикса глаголов несовершенного вида «го».

Сложные глагольные суффиксы-модификаторы «цилай», «чулай», «сялай» и «сяцуй». Оттенки, придаваемые ими глаголам.

«Будэляо» в функции наречия (обстоятельства образа действия) и вводного слова.

Обобщающее вспомогательное слово «со», особенности его употребления.

Конструкции «бу...бу син», «бу...бу кэ», «фэй...бу син», «фэй...бу кэ».

Конструкция «и...цзю...», ее возможные формы.

Выражение «на нэн...?», образование вопросительных предложений и риторического вопроса.

Конструкция «бугуань...доу (е)...».

### *Урок 4. «Хоть бы у пожилых людей из различных стран была счастливая старость». (18 час.)*

Значение и особенности употребления слов «ихоу», «чжихоу» и «хоу».

Сходство значений слов «суйчжэ» и «гэньчжэ» и различия в их употреблении.

Последовательно-связанные предложения. (1)

Особенности употребления слова «лай» в значении «около», «приблизительно».

Инструментальный пассив. Показатели пассива «бэй», «жан», «цзяо». Инструментальный предлог «ю» в конструкциях пассивного и активного строя.

Неинструментальный пассив.

Результативная морфема «ю».

Сложные глагольные суффиксы-модификаторы «голай» и «гоцуй». Оттенки, придаваемые ими глаголам.

### *Урок 5. «Что такое равноправие между мужчинами и женщинами?». (18*

час.)

Союз «жаньэр».

Конструкция «на ...лай шо».

Конструкция «ни..., во...»

Категорическое отрицание. Категорическое утверждение. Формы передачи.

Лексические формы выражения обычных дробей в китайском языке.

Употребление слова «додэши».

Значения и особенности употребления наречия «цюе».

Конструкция «сян...шидэ».

Значения и особенности употребления наречия «ю».

Особенности употребления вводного слова «кунпа».

Значения конечной частицы «ба» в функции передачи побуждения и неуверенного предположения.

*Урок 6. «Пожалуйста, берегите нашу планету». (18 час.)*

Конструкции сравнения различных типов: «А би В...»; «А буби В...»; «А мэю В...»; «А ю В ...»; «А бужу В...»; «А гэнь (хэ) В и ян...».

Конверсионные значения слова «юаньлай».

Значение и стилистическая окрашенность наречий «бужань» и «бужаньдэхуа».

Выражение «бекань».

Предлог «юй» в значении «чем».

Особенности присоединения сложных глагольных суффиксов-модификаторов к глаголам, образованным с использованием глагольно-объектной модели.

Глагол «ши», особенности значения и употребления.

Употребление глагольно-объектных словосочетаний в качестве подлежащего.

Конверсионные значения слова «лао».

Конверсионные значения слова «жэньцзя».

*Урок 7. «Он заразился из-за неудачного переливания крови». (18 час.)*

Предложно-последовательная конструкция «цзай...ся».

Разновидности передачи в китайском языке перечислений различных факторов.

Конструкция «дуй...лай шо».

Конструкция «инь...эр...». Функция служебного слова «эр», как показателя сказуемого, или основного глагола в определительных и

субстантивированных словосочетаниях.

Двух союзная конструкция «иньвэй..., сои...».

Краткая форма сложного глагольного суффикса-модификатора чуюй.

Выделительная конструкция «ши...дэ».

Последовательно-связанные предложения (2).

Словосочетания «ци...цзоюн», «ю...цзоюн», «фашэн...цзоюн».

Конверсионные значения слова «бэнь».

#### *Урок 8. «Курение вредит здоровью». (18 час.)*

Предлог «дуй».

Сходные по значению слова «чжэнмин», «бяомин».

Выражения «чу цычжи вай», «чу сы и вай», «чу...вай», «чулэ...и вай».

Выражение «и...вэй ли».

Слова будэ, бучжунь, бу юньсюй.

Конструкция «цзижань..., намэ...».

Модификатор «цзюй». Случаи включения модификатора в состав глагола.

Наречие «цзинь», в функции передачи приблизительности счета.

Результативная морфема «дяо».

Служебное слово «гэй» в функции показателя сказуемого при выносе прямого дополнения с частицей «ба».

Конверсионные значения и функции значимых слов, частиц и морфем, обозначаемых иероглифом «дэ».

Конверсионные значения слова «линвай» и его односложной формы «лин».

#### *Урок 9. «Несчастье, принесенное эвтаназией». (12 час.)*

Синонимы «цзюй», «гэньцзюй», «аньчжао», «ань», «чжао».

Конверсионные значения слова «цзинго».

Конструкция «юйци..., бужу...».

Значения слова «хуайи».

Служебное слово «гэй» в функции показателя сказуемого при выносе прямого дополнения в позицию перед подлежащим в предложениях инструментального пассива.

Конструкции категорического отрицания «и гэ е мэй(бу)», «и дянъ е мэй(бу)», «шэньмэ е мэй(бу)», «цзэньмэ е мэй(бу)».

Конверсионные значения слова «цзюесинь». Глаголы «ся» и «ю», употребляемые с существительным «цзюесинь».

Счетное глагольное слово «шэн».

Соединительный союз «бин». Наречие «бин».

Значения глагола «ян».

Конверсионные значения слова «шицзай».

Значения, функции и особенности употребления наречия «чжуньюй».

Наречия выражающие различные степени уверенности: «хаосян», «есюй», «кэнэн», «дагай», «даюе», «шобудин», «кэньдин», «идин».

### *Урок 10. «Что делать, найдя деньги?». (12 час.)*

Оборот «...дэ тунши».

Синонимичные обороты «хэнь нань жан жэнь туньи» и «хэнь нань жан жэнь цзешоу».

Выражения «ни шифоу сяндао», «шэсян ися, жуго...».

Способы выражения продолженности действия: глагольный суффикс «чжэ», использование наречий «чжэнцзай», «цзай», частицы «нэ» и их комбинаций.

Конструкция «вэй...эр...» Функция служебного слова «эр», как показателя сказуемого, или основного глагола в определительных и субстантивированных словосочетаниях.

Счетное глагольное слово «чжэнь».

Использование наречия «шанся» для выражения приблизительности счета.

Результативная морфема «сы».

Конструкция «дан...ши», ее отличие от конструкции «цзай...ши».

Выражения «бу чжидао ...шэньмэ (цай) хао» и «бу чжидао цзэньмэ...(цай) хао».

Конверсионные значения слова «бэньлай».

Конверсионные значения слова «жэньцзя».

Глагол и результативная морфема «дяо».

Конверсионные значения и функции союза «эр».

Отличия значений слов «цзаньчэн» и «туньи».

### *Урок 11. «Обычаи китайцев» (ч.1). (12 час.)*

Конструкция «будань... е (хай)...».

Конструкция «будань..., шэньчжи...».

Наречие «юци» и его форма «юциши».

Конструкция «и дань..., цзю».

Конструкция «цзиши..., е (цзю)».

Слово «чэндэшан». Инфикс «дэ».

Словообразующие значения «хао» как первого слова двуслогов:



а) положительно, приятно

б) легко, удобно

в) много

г) давно, долго.

Конверсионные значения слова «жан».

Конструкция «...хуэй бэй жэньвэй ши...»

### *Урок 12. «Обычаи китайцев» (ч.2). (12 час.)*

Значения глаголов «каньци», «каньбуци», «каньдэци».

Значения и особенности употребления наречий «янькань», «цзюяо» и их вазимосочетания.

Наречие «чжихао».

Наречие «суйбянь», его односложная форма «суй».

Конструкция «булунь (бугуань)..., доу (е)...».

Конструкция «дуй...хэнь фаньгань».

Результативная морфема «цзоу».

Предлог а) направления движения и б) обращения «чао». Особенности употребления и отличия от предлогов направления движения «дао», «ван», «сян» и предлога обращения «сян».

Наречие «и сяцзы».

Глагольное счетное слово «фань».

Наречие «уфэй».

Союз «ибянь» и его односложная форма «и».

Конструкции «...юн...лай...» и «...юнлай...».

Сложный глагольный суффикс-модификатор «голай».

Отличия значений и употребления слов «цзанли» и «санши»; «чубань» и «фабяо».

Отличия значений и употребления слов «па», «хайпа», «кунпа», «чи цзин».

### *Урок 13. «Фамилии, имена и обращения китайцев». (10 час.)*

Односложные и двусложные фамилии китайцев. Особенности выбора имен. Порядок частей полного имени у китайцев. Особенности их орфографии в русской транскрипции.

Конструкция «ю...эр...» Функция служебного слова «эр», как показателя сказуемого, или основного глагола в определительных и субстантивированных словосочетаниях.

Конструкция «ю...цзучэн (гоучэн)».

Вводное слово «шодао».

Конструкция «чжию ..., цай (нэн)...».

Глаголы «цяньлай», «цяньцюй», «цяньван».

Словообразовательная функция однослога «фа» при вхождении в состав иных слов. Словообразование по образцу иных слов (путем «клиширования»).

Конверсионные значения слова «цзиньгуань».

Конверсионные значения слова «даоди». Сходство и отличия его значений, функций и особенностей употребления от значений, функций и особенностей употребления слов «чжуньюй» и «цзюцзин».

Сходство и различия значений глаголов «ю» и «цзюйю».

Конверсионные значения слова «ибань».

*Урок 14. «Символ китайского театрального искусства – пекинская опера».*  
*(10 час.)*

Конверсионные значения предлога «ю».

Конверсионные значения слова «цзовэй».

Наречие «шичжун», сходство с наречием «ичжи».

Конструкция «цзай...цзичу шан...», ее отличие от наречия «цзибэньшан».

Глагольный суффикс «чжэ».

Конструкция «...цзи буши..., е буши..., гэн буши...».

Результативная морфема «бянь».

Наречие «цзибэньшан».

Конверсионные значения слова «дайбяо».

Наречие «буши».

*Урок 15. «Неологизмы».* (10 час.)

Конверсионные значения слова «яоцин».

Конструкция «ю...иньци...».

Глагол «лайцзы».

Конструкция «цзюши..., е ...».

Конверсионные значения слова «чжию».

Неологизмы «тэцюй», «гэтиху».

Выражение «мобучжао тоунао».

Неологизмы «мянди», «сяхай», «чжунба».

Наречие степени «...чжэнэ».

Суффикс существительных «-хуа» и глагольная морфема «-хуа».

Наречие «бижань».

Конверсионные значения слова «идин».

Конверсионные значения слова «цзюши».

Словообразование аббревиатурным путем (сложносокращенные слова).

Способ словообразования по образцу иных слов (клиширование).

Заимствованные слова «гунгуань», «жуаньцзянь», «айцзыбин», «бошихоу», «чаоцзи шичан», «дисыкэ».

#### *Урок 16. «Краткий очерк истории Китая». (10 час.)*

Глаголы «цзиньсю» и «сюаньсю».

Конверсионные значения слова «цяньхоу».

Выражение «цзю дао чжэли/чжэр».

Сложный глагольный суффикс-модификатор «цилай» с оттенком «соединение разрозненных частей воедино».

Конверсионные значения конструкции «чжэнжу...и ян».

Конструкция «цун ... чжи дао ...».

Циклические знаки. Традиционная система летоисчисления в Китае.

Конверсионные значения слова «сигуань».

Конверсионные значения слова «инсян».

Конверсионные значения слова «дао».

Конверсионные значения слова «вэй».

#### *Урок 17. «Краткий очерк географии Китая». (10 час.)*

Построения типа «хао ши хао, кэши...».

Конструкции «шанмянь...», «цзесялай...», «шанмянь...», «сямянь...».

Выражение «цзунцилай шо...».

Конверсионные значения слова «сяндан».

Конверсионные значения слова «цзю»: «целых; аж» и «только; всего лишь» в сочетании с числительными.

Удвоение глаголов, как показатель множественности и неоднократности действия.

Наречие «шаовэй».

Конверсионные значения слова «цзюцзин».

Конверсионные значения слова «кай».

Конверсионные значения слова «би».

#### *Урок 18. «Сунь Ятсен». (10 час.)*

«Тэи» и «чжуаньмэнь» - слова, сходные по значению.

Конверсионные значения слова «бэньлай».

Варианты перевода конструкции «(чжэн) дан ...дэ шихоу».

Выражение «чжэмэ шо».

Результативная морфема «дао».

Глагол «дай».

Конверсионные значения слова «чжуньбэй».

Конверсионные значения слова «чжао».

Конверсионные значения слова «чэн».

Конверсионные значения слова «тун».

Конверсионные значения слова «хуэй».

### **III курс**

#### **Раздел 1. «Географическое положение и население» (30 час.)**

*Лабораторная работа № 1.* Чтение, письменный перевод и реферирование текстов по теме «Географическое положение страны (Россия, Китай и др.)»;

*Лабораторная работа № 2.* Чтение, письменный перевод и реферирование текстов по теме «Демографическая ситуация в Китае и в мире»;

#### **Раздел 2. «Государственный и политический строй» (30 час.)**

*Лабораторная работа № 3.* Чтение, письменный перевод и реферирование текстов по теме «Типология государственного устройства»;

*Лабораторная работа № 4.* Чтение, письменный перевод и реферирование текстов по теме «Высшие органы государственной власти (Россия, Китай, США)»;

*Лабораторная работа № 5.* Чтение, письменный перевод и реферирование текстов по актуальным проблемам государственного и политического строя в Китае, России и мире;

#### **Раздел 3. «Национальная экономика» (30 час.)**

*Лабораторная работа № 6* Чтение, письменный перевод и реферирование текстов по теме «Структура экономики»;

*Лабораторная работа № 4.* Чтение, письменный перевод и реферирование текстов по теме «Структура экономики России, Китая, США и др.»;

*Лабораторная работа № 5.* Чтение, письменный перевод и реферирование текстов по теме «Экономическое сотрудничество (Россия и Китай и др.)»;

#### **Раздел 4. «Конституция страны. Международное право» (18 час.)**

*Лабораторная работа № 6.* Чтение, письменный перевод и реферирование текстов по теме «Основные положения конституции»;

*Лабораторная работа № 7.* Чтение, письменный перевод и реферирование текстов по теме «Международные договоры»;

**Раздел 5. «Межгосударственные отношения» (30 час.)**

*Лабораторная работа № 8.* Чтение, письменный перевод и реферирование текстов по теме «Встречи и переговоры первых лиц государства»;

*Лабораторная работа № 9.* Чтение, письменный перевод и реферирование текстов по теме «Отношения стратегического партнерства между Россией и Китаем»;

*Лабораторная работа № 10.* Чтение, письменный перевод и реферирование текстов по теме «Актуальные проблемы внешней политики страны»;

**Раздел 6. «Политические партии и объединения» (18 час.)**

*Лабораторная работа № 11.* Чтение, письменный перевод и реферирование текстов по теме «Политические партии и объединения Китая, России, США, Великобритании»;

*Лабораторная работа № 12.* Чтение, письменный перевод и реферирование текстов по теме «Борьба с коррупцией в Китае»;

**Раздел 7. «Международные организации» (30 час.)**

*Лабораторная работа № 13.* Чтение, письменный перевод и реферирование текстов по теме «Международные организации (ООН, ВТО и др.)»;

*Лабораторная работа № 14.* Чтение, письменный перевод и реферирование текстов по теме «Региональные организации (АСЕАН, ШОС, АТЭС и др.)»;

**Раздел 8. «Войны и конфликты» (30 час.)**

*Лабораторная работа № 15.* Чтение, письменный перевод и реферирование текстов по теме «Роль России и Китая во Второй мировой войне»;

*Лабораторная работа № 16.* Чтение, письменный перевод и реферирование текстов по теме «Официальные заявления МИД КНР по актуальным вопросам»;

*Лабораторная работа № 17.* Чтение, письменный перевод и реферирование текстов по актуальным вопросам конфликтов современности.

## **IV курс**

Содержание **первого блока**- чтение текстов на китайском языке, их перевод, реферативное изложение. Включает цикл тематических занятий,

направленных на формирование языковых компетенций в области лексики, выработки знаний на китайском языке по истории и настоящему состоянию проблемы, выработки навыков аналитической работы с текстами на китайском языке, в области перевода и реферированного изложения текста на русском языке. Первый блок включает следующие занятия.

**Тема 1.** Политические партии в Китае. Чтение, реферирование и перевод текстов.

Занятие 1.

张学良谈国民党为何打不过共产党 (Рассуждение Чжан Сюэляна о том, почему Гоминдану не удалось разбить КПК). Чтение, реферирование и перевод текста, выполнение упражнений. (6 часов)

Занятие 2.

中国历史上曾有的另外 10 个“共产党“ (О других десяти компартиях в истории Китая). Чтение, реферирование и перевод текста, выполнение упражнений. (6 часов)

Занятие 3.

秘密党员宋庆龄 (Тайный член КПК Сун Цинлин). Чтение, реферирование и перевод текста, выполнение упражнений. (6 часов)

**Тема 2.** Социально-экономические проблемы современного Китая. Чтение, реферирование и перевод текстов.

Занятие 1.

改革发展的成败取决于“社会良心“ (Развитие реформы в Китае определяется «общественной сознательностью»). Чтение, реферирование и перевод текста, выполнение упражнений.

中国人为何勤劳而不富裕? (Почему китайский народ трудолюбивый, но бедный?). Чтение, реферирование и перевод текста, выполнение упражнений. (6 часов)

Занятие 2.

社会抚养费“抚养“乡镇财政 (Средства на социальные нужды «кормят» поселковую финансовую систему). Чтение, реферирование и перевод текста, выполнение упражнений. (6 часов)

Занятие 3.

社会该医治暴戾气 (Общество должно излечиться от жестокости). Чтение, реферирование и перевод текста, выполнение упражнений. (6 часов)

Занятие 4.

中国政府的免债地图 (Карта списания долгов китайским правительством). Чтение, реферирование и перевод текста, выполнение упражнений. (5 часов)

**Тема 3.** Система образования в Китае. Чтение, реферирование и перевод текстов.

Занятие 1.

穷人的孩子“被”当家 (Детей бедняков «вынуждали» становиться специалистами). Чтение, реферирование и перевод текста, выполнение упражнений. (6 часов)

Занятие 2.

中国年轻一代“职校生调查“不要浪费时间上大学“(Молодое поколение в Китае: Не стоит тратить время на учебу в вузе). Чтение, реферирование и перевод текста, выполнение упражнений. (6 часов)

Занятие 3.

4 年内 10 万美国学生留华。中国靠什么吸引美国留学生? (За последние 4 года на учебу в Китай приехали сто тысяч американских стажеров. Чем привлекает их Китай?). Чтение, реферирование и перевод текста, выполнение упражнений. (6 часов)

**Тема 4.** Культура и спорт в современном Китае. Чтение, реферирование и перевод текстов.

Занятие 1.

央视体育记者冬日那: 我是刘翔的一部分 (Спортивный журналист Центрального телевидения Китая Дун Жина: Я – часть Лю Сяна). Чтение, реферирование и перевод текста, выполнение упражнений. (5 часов)

Занятие 2.

三毛逝世二十周年研讨。三毛把自己创造成了艺术品 (Двадцатилетняя годовщина со дня кончины Сань Мао. Сама жизнь писательницы стала темой художественных произведений.). Чтение, реферирование и перевод текста, выполнение упражнений.

王蒙谈诺贝尔奖 (Рассуждения Ван Мэна о Нобелевской премии).

Чтение, реферирование и перевод текста, выполнение упражнений.

莫言 (Мо Янь - Нобелевский лауреат). Чтение, реферирование и перевод текста, выполнение упражнений. (5 часов)

Занятие 3.

中国元素独领动漫“风骚” («Великолепие» анимации, созданное «китайским элементом»). Чтение, реферирование и перевод текста, выполнение упражнений. (5 часов)

Важно отметить, что однотипная структура тематических занятий помимо основного текста содержит лексический комментарий к нему, упражнения на закрепление лексических единиц и задания, связанные с интерпретацией на китайском языке реалий, встречающихся в тексте. Ответы на вопросы как один из видов занятий позволяют через активное употребление лексических единиц и грамматических конструкций актуализировать содержание текстов и закреплять имеющийся лексический материал. Помимо собственно чтения текстов, в которых проверяется интонирование, фонетическая сторона, тоны и беглость, выполняется письменный перевод текста, а также написание рефератов.

Содержание **второго блока** – перевод и реферативное изложение на китайском языке текстов с русского языка направлено на формирование компетенций в области перевода и реферативного изложения текстов с русского языка на китайский язык. Данный блок включает:

**Тема 1.** Политические партии и деятели в Китае. Реферирование текстов.

Занятие 1. Гоминьдан возвращается на материк. Лидер тайваньской оппозиции начал визит в КНР. Реферирование текста на китайский язык, выполнение упражнений. (6 часов)

Занятие 2. Союз китайских рабочих в России. Китайские демократические партии. Реферирование текста на китайский язык, выполнение упражнений. (6 часов)

Занятие 3. Жизнь и деятельность Сун Цинлин. Реферирование текста на китайский язык, выполнение упражнений. (6 часов)

**Тема 2.** Социально-экономические проблемы современного Китая. Реферирование текстов.

Занятие 1. Рост имущественного неравенства в Китае. Актуальные социальные проблемы в оценках китайских экспертов. Реферирование текста на китайский язык, выполнение упражнений. (6 часов)

Занятие 2. Проблема контроля над рождаемостью в китайской деревне. Реферирование текста на китайский язык, выполнение упражнений. (6 часов)



Занятие 3. Жестокость в современном обществе. Проблема жестокости в мире. Реферирование текста на китайский язык, выполнение упражнений. (6 часов)

Занятие 4. Белая книга: Мирный путь развития Китая. Политика Китая в Африке. Реферирование текста на китайский язык, выполнение упражнений. (5 часов)

### **Тема 3. Система образования в Китае. Реферирование текстов.**

Занятие 1. Проблемы китайского базового образования. Реферирование текста на китайский язык, выполнение упражнений. (6 часов)

Занятие 2. Среднее профессиональное образование в Китае. Преимущества обучения в колледже. Реферирование текста на китайский язык, выполнение упражнений. (6 часов)

Занятие 3. Обучение китайцев за рубежом. Обучение иностранцев в Китае. Реферирование текста на китайский язык, выполнение упражнений. (6 часов)

### **Тема 4. Культура и спорт в современном Китае. Реферирование текстов.**

Занятие 1. Лю Сян. Спорт в Китае. Реферирование текста на китайский язык, выполнение упражнений. (5 часов)

Занятие 2. Ван Анъи. Сань Мао. Реферирование текста на китайский язык, выполнение упражнений. (5 часов)

Занятие 3. Китай встречает Кун-фу панду 2. Фильмы о кун-фу как средство популяризации китайской культуры. Реферирование текста на китайский язык, выполнение упражнений. (5 часов)

Важно отметить, что однотипная структура тематических занятий помимо основных текстов содержит упражнения на закрепление лексических единиц.

Перевод основных текстов проводится в двух формах: письменной, адекватной языку оригинала, и реферативной, В качестве дополнительного предлагается устный (в реферативной форме) перевод на слух, устный перевод с листа с предварительной подготовкой и без нее.

В качестве упражнений для закрепления лексики используются упражнения на подстановку лексических единиц и устный перевод предложений, состоящих из активной лексики.

### III. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов, обучающихся по дисциплине «Китайский язык в профессиональной сфере» представлено в Приложении 1 и включает в себя:

план-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине, в том числе примерные нормы времени на выполнение по каждому заданию;

характеристика заданий для самостоятельной работы обучающихся и методические рекомендации по их выполнению;

требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы;

критерии оценки выполнения самостоятельной работы.

### IV. КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА

№ п/п	Контролируемые модули/ разделы / темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций		Оценочные средства	
				текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Основы практической грамматики КЯ	ОПК-16	знает	фонетический диктант	зачет 2а)
			умеет	контрольная работа (ПР-2)	зачет 2а)
			владеет	контрольное чтение, иероглифический диктант, контрольная работа (ПР-2)	зачет/экзамен в письменной и устной форме
		ПК-1	знает	иероглифический диктант, контрольная работа (ПР-2)	зачет/экзамен в письменной и устной форме
			умеет	контрольная работа (ПР-2)	зачет/экзамен 1в)
			владеет	иероглифический диктант, контрольная работа (ПР-2)	зачет/экзамен в письменной и устной форме
		ПК-2	знает	контрольное чтение, контрольная работа (ПР-2)	зачет/экзамен в письменной и устной форме
			умеет	контрольная работа (ПР-2)	зачет/экзамен в письменной и устной форме

			владеет	контрольная работа (ПР-2)	зачет/экзамен в письменной и устной форме		
		ПК-3	знает	иероглифический диктант, контрольная работа (ПР-2)	зачет/экзамен в письменной и устной форме		
			умеет	контрольная работа (ПР-2)	зачет/экзамен в письменной и устной форме		
			владеет	контрольная работа (ПР-2)	зачет/экзамен в письменной и устной форме		
2	Иероглифика	ОПК-16	знает	контрольная работа (ПР-2)	зачет/экзамен 1б)		
			умеет	контрольная работа (ПР-2)	зачет 2а), зачет/экзамен 1б)		
			владеет	контрольная работа (ПР-2)	зачет/экзамен 1а), 1б)		
		ПК-1	знает	контрольная работа (ПР-2)	зачет/экзамен 1а), 1б)		
			умеет	иероглифический диктант	зачет/экзамен 1а), 1б)		
			владеет	контрольная работа (ПР-2)	зачет/экзамен 1а)		
		ПК-2	знает	контрольная работа (ПР-2)	зачет/экзамен в письменной и устной форме		
			умеет	контрольная работа (ПР-2)	зачет/экзамен в письменной и устной форме		
			владеет	контрольная работа (ПР-2)	зачет/экзамен в письменной и устной форме		
		ПК-3	знает	контрольная работа (ПР-2)	зачет/экзамен в письменной и устной форме		
			умеет	контрольная работа (ПР-2)	зачет/экзамен в письменной и устной форме		
			владеет	контрольная работа (ПР-2)	зачет/экзамен в письменной и устной форме		
		3	Практическая грамматика и лексика КЯ	ОПК-16	знает	эссе (ПР-3)	зачет 2а)
					умеет	эссе (ПР-3)	зачет 2а)
					владеет	контрольная работа (ПР-2), эссе (ПР-3)	зачет/экзамен в письменной и устной форме
ПК-1	знает			контрольная работа (ПР-2),	зачет/экзамен в письменной и		

				домашний перевод, эссе (ПР-3)	устной форме		
			умеет	контрольная работа (ПР-2)	зачет/экзамен 1в)		
			владеет	контрольная работа (ПР-2), эссе (ПР-3)	зачет/экзамен в письменной и устной форме		
		ПК-2	знает	контрольная работа (ПР-2)	зачет/экзамен в письменной и устной форме		
			умеет	контрольная работа (ПР-2), эссе (ПР-3)	зачет/экзамен в письменной и устной форме		
			владеет	контрольная работа (ПР-2), эссе (ПР-3)	зачет/экзамен в письменной и устной форме		
		ПК-3	знает	контрольная работа (ПР-2), эссе (ПР-3)	зачет/экзамен в письменной и устной форме		
			умеет	контрольная работа (ПР-2)	зачет/экзамен в письменной и устной форме		
			владеет	домашний перевод, контрольная работа (ПР-2)	зачет/экзамен в письменной и устной форме		
		4	Перевод и реферирование с КЯ на РЯ	ОПК-16	знает	контрольная работа (ПР-2)	зачет 1г), экзамен 1д)
					умеет	контрольная работа (ПР-2)	зачет 1г), экзамен 1д)
					владеет	контрольная работа (ПР-2)	зачет/экзамен в письменной и устной форме
ПК-1	знает			контрольная работа (ПР-2)	зачет/экзамен в письменной и устной форме		
	умеет			контрольная работа (ПР-2)	зачет/экзамен в письменной и устной форме		
	владеет			контрольная работа (ПР-2)	зачет/экзамен в письменной и устной форме		
ПК-2	знает			контрольная работа (ПР-2)	зачет/экзамен в письменной и устной форме		
	умеет			контрольная работа (ПР-2)	зачет/экзамен в письменной и устной форме		
	владеет			контрольная работа (ПР-2)	зачет/экзамен в письменной и устной форме		

		ПК-3	знает	контрольная работа (ПР-2)	зачет/экзамен в письменной и устной форме
			умеет	контрольная работа (ПР-2)	зачет/экзамен в письменной и устной форме
			владеет	контрольная работа (ПР-2)	зачет/экзамен в письменной и устной форме
5	Перевод и реферирование с РЯ на КЯ	ОПК-16	знает	контрольная работа (ПР-2)	зачет 1д), экзамен 1е)
			умеет	контрольная работа (ПР-2)	зачет 1д), экзамен 1е)
			владеет	контрольная работа (ПР-2)	зачет/экзамен в письменной и устной форме
		ПК-1	знает	контрольная работа (ПР-2)	зачет/экзамен в письменной и устной форме
			умеет	контрольная работа (ПР-2)	зачет/экзамен в письменной и устной форме
			владеет	контрольная работа (ПР-2)	зачет/экзамен в письменной и устной форме
		ПК-2	знает	контрольная работа (ПР-2)	зачет/экзамен в письменной и устной форме
			умеет	контрольная работа (ПР-2)	зачет/экзамен в письменной и устной форме
			владеет	контрольная работа (ПР-2)	зачет/экзамен в письменной и устной форме
		ПК-3	знает	контрольная работа (ПР-2)	зачет/экзамен в письменной и устной форме
			умеет	контрольная работа (ПР-2)	зачет/экзамен в письменной и устной форме
			владеет	контрольная работа (ПР-2)	зачет/экзамен в письменной и устной форме

Типовые контрольные задания, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, представлены в Приложении 2.

## **V. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **Основная литература**

1. Кондрашевский, А. Ф. Практический курс китайского языка. В 5 т.: учебник для студентов вузов, обучающихся по направлениям подготовки и специальностям «Международные отношения» и «Регионоведение» / отв. ред. А. Ф. Кондрашевский. – 13-е изд., перер. и доп. – М.: Восточная книга, 2014. – 1504 с.(3экз.) <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:747523&theme=FEFU>

2. Кондрашевский, А. Ф. Практический курс китайского языка. Пособие по иероглифике. В 2 ч.: учебник для студентов вузов, обучающихся по направлениям подготовки и специальностям «Международные отношения» и «Регионоведение» / А. Ф. Кондрашевский. – 6-е изд., стер. – М.: Восточная книга, 2011. – 241 с. (20 экз.)

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:348138&theme=FEFU>

3. Осмачко, А.И. Состав и перевод китайского предложения (практическая грамматика) : учебное пособие / А.И. Осмачко. – Дальневост. федерал. ун-т, 2014. – 80 с. (5 экз.)

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:797604&theme=FEFU>

4. Хузиятова, Н. К. Перевод и реферирование с китайского языка на русский и с русского на китайский / Н. К. Хузиятова, Н. И. Шевцова, Цай Цзяньпин, М. И. Панина. – Владивосток: Издательский дом Дальневосточного федерального университета, 2012. – 121 с. (5 экз.)

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:681609&theme=FEFU>

5. Чэнь Шумэй. Китайский разговорный язык для старших курсов : учебное пособие / Чэнь Шумэй, Цай Цзяньпин, Н. И. Шевцова. – Владивосток : Издательский дом Дальневост. федерал. ун-та, 2012. – 168 с.(10 экз.) <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:681620&theme=FEFU>

### **Дополнительная литература**

1. Готлиб, О. М. Практическая грамматика современного китайского языка: учеб. пособие для вузов / О. М. Готлиб. – 4-е изд., испр. – М.: Восточная книга, 2012. – 288 с. (3 экз.)

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:235071&theme=FEFU>

2. Тань Аошуан. Китайская картина мира. Язык, культура, ментальность / Тань Аошуан. – Москва : Рукописные памятники Древней Руси, 2012. – 271 с.

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:799426&theme=FEFU>

3. Шевцова, Н.И., Чэнь Шумэй, Чжан Шань. Китайский разговорный язык. Средний уровень: учебное пособие / Науч. редактор Н.К. Хузиятова . – Владивосток: Дальневост. федерал.ун-т, 2014. – 92 с. (3 экз.)

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:797503&theme=FEFU>

### **Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»**

1. Кондрашевский, А. Ф. Практический курс китайского языка. Уроки 1-50 [Электронный ресурс] : аудиоприложение к учебнику : специальное издание / А. Ф. Кондрашевский, М. В. Румянцева, М. Г. Фролова. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:746990&theme=FEFU>

2. Кондрашевский, А. Ф. Практический курс китайского языка. Пособие по иероглифике. В 2 ч. : учебник для студентов вузов, обучающихся по направлениям подготовки и специальностям «Международные отношения» и «Регионоведение» / А. Ф. Кондрашевский. – М. : Восточная книга, 2011. – 241 с. <http://www.iprbookshop.ru/9838.html>

3. Маслакова, О.Н. Китайский язык. Вводный иероглифический курс [Электронный ресурс] : учебник / О.Н. Маслакова. [http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1\\_id=46292](http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=46292)

1. Маслакова, О.Н. Сборник упражнений по учебному переводу с русского языка на китайский язык: для студентов I-II курсов [Электронный ресурс] : учебное пособие / О.Н. Маслакова. [http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1\\_id=65788](http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=65788)

2. Кленин, И.Д. Лексикология китайского языка / И.Д. Кленин <http://www.iprbookshop.ru/30693>

3. Щичко, В. Ф., Яковлев Г. Ю. Китайский язык. Полный курс перевода. <http://www.iprbookshop.ru/9826>

4. Комендровская, Ю. Г. Деловой китайский: Учебное пособие / Ю.Г. Комендровская. - М.: НИЦ ИНФРА-М, 2015. - 164 с. <http://znanium.com/bookread2.php?book=462917>

5. Кондрашевский, А. Ф. Китайский язык для делового общения: Учебное пособие / А. Ф. Кондрашевский, Г. Я. Дашевская. – М.: Восточная книга, 2000. <http://www.iprbookshop.ru/9823>

6. Корец, Г.Б. Китайский язык. Деловая переписка / Г.Б. Корец. – М.: Живой язык. – 2010. – 224 с. <http://www.razym.ru/naukaobraz/in yaz/109699-korec-gb-kitayskiy-yazyk-delovaya-perepiska.html>

7. Русско-китайский и китайско-русский онлайн-словарь. <http://www.bkrs.info/>

8. Интернет-сайт, свод словарей. <http://www.zdic.net>

9. Обучающий англо-китайский – китайско-английский словарь <http://www.nciku.com/>

10. Китайско-английский и англо-китайский словарь, толковый словарь китайского языка, словарь чэньюев. <http://www.iciba.com/>

### **Перечень информационных технологий и программного обеспечения**

Для освоения данной дисциплины возможно использование следующего программного обеспечения:

- обучающей программы “多媒体汉语” («Мультимедийный китайский язык»), позволяющей сформировать правильные фонетические навыки и навыки написания иероглифов;
- мультимедийной обучающей среды “SanakoStudy1200”, которая представляет собой полнофункциональный программный лингафонный комплекс, предлагающий широкий спектр видов деятельности, поддерживающих как практики слушания, так и практики речевой активности.

Для данного курса созданы два ЭУКв интегрированной платформе электронного обучения Blackboard ДВФУ:

– *Основы практической грамматики, лексика и письменность китайского языка* – FU50405-032100.62-OPGiPKYa-01 (первый и второй семестры обучения);

– *Практическая грамматика и лексика китайского языка* – FU50405-032100.62-OPGiLOVYa-01 (третий и четвертый семестры обучения).

## **VI. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ**

Как уже отмечалось выше, для эффективного усвоения дисциплины, с целью приобретения устойчивых навыков в различных аспектах владения языком процесс преподавания данного курса предполагает выделение нескольких частей, которые могут обеспечиваться разными преподавателями:



- 1 курс – основы практической грамматики и лексика КЯ, иероглифика;
- 2 курс – практическая грамматика и лексика КЯ;
- 3 курс – письменный перевод;
- 4 курс – перевод и реферирование с КЯ на РЯ, перевод и реферирование с РЯ на КЯ.

На первом курсе для изучения всех аспектов языка используется учебник «Практический курс китайского языка» Кондрашевского А.Ф. и пособие по иероглифике к нему (см. список литературы).

Первые 12 уроков, по сути, представляют собой вводный курс и, при минимальной подаче грамматики и весьма умеренной – лексики, концентрируются на изучении фонетического строя китайского языка, системы инициалей и финалей, тонов и правил китайской транскрипции. Объем учебного материала в этих уроках невелик, поэтому на изучение каждого из них выделяется в среднем по 4 часа.

Уроки 13-50 являются основным курсом. В них постепенно нарастает объем вводимой лексики, и упор делается на изучение грамматики китайского языка, при этом закрепляются фонетические навыки, полученные ранее. Средняя продолжительность аудиторного времени, затрачиваемого на изучение каждого урока данного раздела, составляет 12 часов.

Типовой урок учебника состоит из следующих частей:

1. Основной текст;
2. Новые слова;
3. Комментарии к тексту;
4. Фонетические упражнения и разговорная практика – для первых 12 уроков и упражнения на лексическую подстановку для уроков 13-50;
5. Текст для чтения (только для основного курса);
6. Фонетика (для вводного курса) и грамматика;
7. Лексические и грамматические упражнения (уроки 13-50);
8. Последовательность написания черт в иероглифах;
9. Упражнения на письменный перевод предложений с русского языка на китайский (только для основного курса);
10. Комментарии к новым иероглифам урока в пособии по иероглифике.
11. Иероглифические упражнения (там же).

Работа по каждому уроку учебника на аудиторных занятиях начинается с шестой части, затем, на начальном этапе обучения, преподавателем объясняются вторая, третья, десятая и восьмая части (в дальнейшем эти блоки, за частичным исключением третьего, идут на самостоятельное

изучение студентами). После усвоения новых слов и иероглифики необходимо перейти к основному тексту (часть 1-ая); закрепляя фонетические и лексические навыки, выполнить четвертую часть. Затем прочесть и перевести дополнительный текст, т.е. часть пятую (во 2-ом семестре этот вид работы выполняется студентами самостоятельно), и для окончательного овладения новым лексическим, иероглифическим и грамматическим материалом, отрабатываются седьмая, девятая и одиннадцатая части.

Уроки 12, 18, 24, 30 в 1-ой части, а также 35, 40, 45 и 50 во 2-ой представляют собой повторение и обобщение материала, изученного в предшествующем ему блоке уроков. После изучения каждого урока-повторения студентам предлагается контрольная работа, оценка за которую является одной из основных составляющих рейтингового балла. Помимо контрольной работы, к зачетным заданиям, которые учитываются при определении рейтингового балла по фонетике, грамматике и лексике, относятся: контрольное чтение и перевод основного текста (устно) и домашнее задание (письменный перевод предложений из приложения и устное выполнение лексических и грамматических упражнений).

На втором курсе тематика и содержание занятий *по практической грамматике и лексике КЯ* определяются структурой и темами уроков учебника «Синь бянь ханьюй цзяочэн» (Учебный курс китайского языка в новой редакции). Каждый урок учебника содержит шесть блоков:

1. Основной текст;
2. Список новых слов и выражений;
3. Комментарии;
4. Лексико-грамматические комментарии;
5. Иероглифические комментарии: примеры, иллюстрирующие многозначность китайских иероглифов;
6. Дополнительный текст.

Седьмой блок представляют собой упражнения, собранные в сборнике, изданном отдельно, как приложение к указанному учебнику.

Работа по каждому уроку учебника на аудиторных занятиях, после предварительной домашней подготовки студентов, начинается с третьего блока, затем рассматриваются четвертый блок, первый, пятый и седьмой. Второй и шестой блоки усваиваются студентами самостоятельно, причем последний сдается в письменном виде как домашний перевод.

Итогом работы по каждому уроку учебника является написание контрольной. Она, представляя собой перевод со слуха на китайский язык и

иероглифическую запись русских предложений, составленных из активной лексики каждого конкретного урока на основе грамматических конструкций, которые рассматривались в третьем и четвертом блоках, по сути, и в силу регулярности повторения, является не только контрольным мероприятием, но и особым видом упражнения.

Кроме текущей контрольной работы, к зачетным заданиям, учитываемым при определении рейтингового балла, относятся: контрольные чтение и перевод основного текста (устно); домашний перевод дополнительного текста и составление небольшого текста на китайском языке на одну из тем, предлагаемых в упражнениях №15-16 (письменно).

Работа с четвертым блоком в третьем и четвертом семестрах строится по-разному. Поначалу, студентами дома придумывается по два своих предложения на употребление лексических и грамматических форм каждого комментария, приведенного в блоке №4, которые зачитываются и оцениваются на аудиторных занятиях. В четвертом семестре, после выработки и закрепления навыка составления подобных предложений, эта работа не проводится, что позволяет высвободить аудиторное время для более быстрого прохождения прочего материала. Соответственно, скорость работы с материалами учебника неодинакова: из 18 уроков восемь (по 18 часов на урок) изучаются в третьем семестре и десять (в среднем по 10 часов) в четвертом.

Третий курс. Главной целью модуля «*письменный перевод*» является развитие навыков чтения, анализа, перевода и реферирования материалов китайских газет у студентов продвинутого уровня подготовки.

Модуль состоит из восьми тематических разделов, отражающих различные аспекты истории, политики, идеологии современного Китая, а также социальную проблематику китайского общества, вопросы культуры и образования.

Структура лабораторных работ, формирующих тематические блоки, представлена основным текстом, лексическим комментарием к нему, упражнениями на закрепление лексических единиц и заданиями, связанными с интерпретацией на китайском языке реалий, встречающихся в текстах. Ответы на вопросы как один из видов заданий позволяют через активное употребление лексических единиц и грамматических конструкций лабораторных работ актуализировать содержание текстов и закреплять имеющийся лексико-грамматический материал. Работа над основным текстом на китайском языке связана с выполнением после предварительной подготовки устного/ или письменного переводов (целиком или частично), а

также написанием реферата. Помимо основного текста каждая лабораторная работа содержит дополнительные тексты, работа над которыми включает устный перевод «с листа» без предварительной подготовки.

Важной составляющей частью тематических разделов являются комментарии на китайском языке.

Тексты на русском языке в структуре лабораторных работ предназначены для перевода на китайский язык и изложения на китайском языке их основного содержания. Они тематически связаны с основным текстом на китайском языке, а в ряде случаев дополняют его, формируя у студентов целостное представление о прочитанном.

Тексты, включенные в модуль, относятся к разным жанрам, что позволяет развивать навыки перевода с учетом жанровой специфики текстов в рамках газетно-публицистического стиля китайского языка.

С содержательной точки зрения тексты формируют у студентов не только более глубокое представление о процессах, происходящих в настоящее время в Китае, но и дают понимание сути рассматриваемых явлений с позиций истории, отражают специфику интеграции Китая в мировое сообщество и его место в современном мире.

Модуль содержит материалы, опубликованные в центральной, региональной и местной прессе Китая.

Четвертый курс. Содержание **первого блока** – чтение текстов на китайском языке, их перевод, реферативное изложение. Включает цикл тематических занятий, направленных на формирование языковых компетенций в области лексики, выработки знаний на китайском языке по истории и настоящему состоянию проблемы, выработки навыков аналитической работы с текстами на китайском языке, в области перевода и реферированного изложения текста на русском языке. Содержание **второго блока** – перевод и реферативное изложение на китайском языке текстов с русского языка направлено на формирование компетенций в области перевода и реферативного изложения текстов с русского языка на китайский язык.

При работе с лексикой и словосочетаниями необходимо прорабатывать предложенные в учебных материалах разделы, посвященные объяснению лексики. Предусматривается и самостоятельная работа с китайско-китайскими словарями и интернет-источниками.

При подготовке чтения китайского текста желательно отчитывать его дома вслух в целях самоконтроля над фонетикой, тонами, интонацией, правильным синтагматическим членением текста, а также отработке темпа

речи. Желательно добиваться при чтении текстов скорости, с которой представляется информация дикторами средств массовой информации.

При работе над переводом текста с китайского языка на русский предпочтительным является выполнение письменного перевода в качестве домашнего задания, так как именно при проверке такого перевода в аудитории допущенные ошибки представляются в зафиксированном виде, а возможные варианты перевода допускают сравнение и комментирование. Кроме того, выполнение задания в письменной форме отрабатывает стиль перевода и навыки выполнения письменного перевода, которые студент должен в будущем продемонстрировать на выпускном экзамене (письменной части).

При работе над реферированным переводом студент должен научиться использовать те рекомендации, которые предлагаются в статье Заяц Т.С. «Некоторые вопросы обучения реферированию с китайского языка. Учебные действия и операции по созданию реферата» («Известия Восточного института Дальневосточного государственного университета». 2005. № 9. С. 243-250. <http://elibrary.ru/item.asp?id=9125517>), и применять их к учебному тексту. При зачитывании в аудитории домашних заготовок всегда возможным оказывается обсуждение точности сохранения и передачи ключевой информации. Кроме того, при подготовке к переводам текстов для расширения своих представлений по теме, приветствуется знакомство с печатной литературой или интернет материалами, которые студентом могут быть использованы при выполнении прочих видов заданий (например, ответах на вопросы).

## **VII. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

**Дисциплина может быть реализована в следующих аудиториях, расположенных по адресу Приморский край, г. Владивосток, Фрунзенский р-н г. , Русский Остров, ул. Аякс, п, д. 10, кор. D:**

- D208/347, D303, D313а, D401, D453, D461, D518, D708, D709, D758, D761, D762, D765, D766, D771, D917, D918, D920, D925, D576, D807 (Лекционная аудитория оборудована маркерной доской, аудиопроигрывателем);
- D229, D304, D306, D349, D350, D351, D352, D353, D403, D404, D405, D414, D434, D435, D453, D503, D504, D517, D522, D577, D578, D579, D580, D602, D603, D657, D658, D702, D704, D705, D707, D721, D722, D723, D735, D736, D764, D769, D770, D773, D810, D811, D906, D914,

D921, D922, D923, D924, D926 (Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U , Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления);

- D207/346 (Мультимедийная аудитория: Проектор 3-chip DLP, 10 600 ANSI-лм, WUXGA 1 920x1 200 (16:10) PT-DZ110XE Panasonic; экран 316x500 см, 16:10 с эл. приводом; крепление настенно-потолочное Elpro Large Electrol Projecta; профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG; подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления), D226 (Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U , Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления), D362 (профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; Компьютерный класс на 15 посадочных мест);
- D447, D448, D449, D450, D451, D452, D502, D575 (Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U , Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления);
- D446, D604, D656, D659, D737, D808, D809, D812 (Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U , Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления; Компьютерный класс; Рабочее место: Компьютеры (Твердотельный диск - объемом 128 ГБ; Жесткий диск - объем 1000 ГБ; Форм-фактор – Tower); комплектуется клавиатурой, мышью. Монитором AOC i2757Fm; комплектом шнуров эл. питания) Модель - M93p 1; Лингафонный класс, компьютеры оснащены программным комплексом Sanako study 1200);

- D501, D601 (Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U , Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avergence; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления; Компьютерный класс на 26 рабочих мест. Рабочее место: Моноблок Lenovo C360G-i34164G500UDK).



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего профессионального образования  
**«Дальневосточный федеральный университет»**  
(ДФУ)

---

---

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ –  
ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ  
РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

**по дисциплине «Китайский язык в профессиональной сфере»**

**Направление подготовки 41.03.01 Зарубежное регионоведение**

**профиль «Азиатские исследования (Китай)»**

**Форма подготовки очная**

**Владивосток**

**2015**



## План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине

№ п/п	Дата/сроки выполнения	Вид самостоятельной работы	Примерные нормы времени на выполнение	Форма контроля
1	в течение семестра/1-2 дня	выучивание новых слов и выражений к урокам	2-4 час.	иероглифический диктант
2	в течение семестра/1 день	чтение и перевод текстов	1-2 час.	контрольное чтение
3	в течение семестра/1 день	дополнительная самостоятельная проработка грамматического материала и лексических комментариев	1 час	устный опрос, контрольная работа
4	в течение семестра/1 день	выполнение устных упражнений	1-2 час.	устный опрос
5	в течение семестра/1-2 дня	письменный перевод предложений	1-2 час.	устный опрос, письменная проверка
6	в течение семестра/2 дня	письменный перевод, реферирование текстов с китайского языка инакитайский;	2-3 час.	проверка реферата
7	в течение семестра/1-3 дня	повторение, подготовка к зачетам и экзаменам	1-4 час.	контрольная работа, зачет, экзамен

### Характеристика заданий для самостоятельной работы обучающихся и методические рекомендации по их выполнению

На первом курсе самостоятельная работа включает в себя следующие виды деятельности:

- 1) дополнительная самостоятельная проработка грамматического материала, лексических и иероглифических комментариев;
- 2) заучивание новых слов и выражений (структуры и порядка черт иероглифов, их чтения и значения);
- 3) подготовка к контрольному чтению и переводу текста с обязательным использованием аудиоматериалов;
- 4) выполнение устных упражнений;
- 5) письменный перевод предложений на китайский язык;
- 6) упражнения по иероглифике;
- 7) чтение дополнительных текстов;

8) повторение и подготовка к контрольным работам.

При изучении первого блока учебника «Практический курс китайского языка», направленного в первую очередь на привитие фонетических навыков китайского языка (уроки 1-12), самое пристальное внимание следует уделить аудиоматериалам, сопровождающим учебник: читать тексты и выполнять задания исключительно с использованием аудиокассеты или диска, пытаясь максимально точно копировать звуки, тоновую мелодию и интонацию диктора, – в противном случае работа с учебником не будет иметь смысла.

Кроме того, нельзя оставить без внимания овладение иероглификой, для чего необходимо усвоить основные правила каллиграфии, выучить базовые иероглифические ключи и раз и навсегда взять для себя за правило писать с соблюдением порядка черт (т.е. важно не только выучить из каких черт состоит иероглиф, но и последовательность их написания, что зачастую полностью игнорируется студентами).

Главное для изучения последующих уроков – это усвоение соответствующих разделов грамматики с целью дальнейшего применения ее на практике. В связи с этим, первостепенную важность приобретает проработка грамматических пояснений и выполнение заданий, направленных на формирование и закрепление полученных грамматических навыков. Немаловажным является также выучивание новых слов и выражений и дальнейшая отработка фонетических навыков, заключающаяся в подготовке к контрольному чтению и выполнению устных заданий с использованием аудиоматериалов.

Помимо базового учебного пособия, весьма полезным для изучения данной дисциплины может оказаться учебник Задоевко Т.П. и Хуан Шуин «Основы китайского языка» Ч. 1-2. М.: Наука, 1993, где можно найти альтернативный и порой более доступный подход к грамматике китайского языка, чем тот, который предложен в основном учебнике.

Для получения более глубокого и детального объяснения грамматических тем, более подробных лексических комментариев с поморфемным подходом к изучению лексики, дополнительных рекомендаций по выучиванию иероглифики можно обратиться к учебнику Карапетьянц А.М., Тань Аошуан «Учебник китайского языка: Новый практический курс» (В 2 ч.). Остальную литературу рекомендуется использовать как справочную.

При подготовке к экзамену особое внимание следует уделить его письменной части, поскольку, как показывает практика, именно письменная часть вызывает у студентов особые трудности. Оценка за письменные работы у большей части студентов бывает более низкой, чем за устные задания, и

успешно сдавшим письменную часть студентам без труда удастся справиться с устным разделом. Т.к. письменные задания представлены иероглифическим диктантом и контрольной работой на перевод предложений с русского языка на китайский, на первый план выходит самостоятельная работа студентов по заучиванию иероглифики с использованием методических указаний преподавателя. С точки зрения подготовки к контрольной работе помимо дополнительной проработки грамматических комментариев можно порекомендовать при переводе самое пристальное внимание уделить грамматическому анализу исходного (русского) предложения, поскольку у отстающих студентов трудности возникают именно на этом этапе перевода.

На втором курсе самостоятельная работа студента *по письменному аспекту* предполагает следующие виды подготовки к аудиторным занятиям:

- 1) рассмотрение комментариев; предварительный перевод примеров;
- 2) обязательное составление своего личного словаря новых слов и выражений с учетом их вполне конкретных исходных значений;
- 3) составление по два предложения-примера на употребление нового лексико-грамматического материала;
- 4) устный перевод основных текстов уроков, письменный перевод домашних текстов;
- 5) составление небольших текстов на китайском языке (упражнения 15-16);
- 6) подготовка к контрольным работам, сдаче контрольного чтения;
- 7) контрольного перевода основных текстов и т. п.

Самостоятельная работа студентов при подготовке к сдаче контрольного чтения предполагает использование аудиозаписи основного текста, начитанного носителями китайского языка. Она ведется по алгоритму: «синтез 1» - «анализ» - «синтез 2» и заключается в следующем:

1. Студент прослушивает 1-2 раза текст целиком, обязательно прочитывая при этом его иероглифическую запись;
2. Студент, вернувшись к началу текста, слушает его по предложениям и, нажимая кнопку «пауза», осуществляет пофразовое воспроизведение текста, повторяя за диктором. При этом особое внимание следует обращать на расстановку пауз и интонационный рисунок;
3. Студент вновь прослушивает 1-2 раза текст целиком, и затем прочитывает его вслух.

Самостоятельная работа студентов при подготовке к сдаче контрольного перевода обязательно предполагает воспроизведение вслух, при визуальном прочтении иероглифической записи, русского варианта текста, уже

знакомом по предварительной подготовительной работе и последующим аудиторным занятиям. При этом особое внимание должно уделяться соблюдению норм русского языка, при сохранении максимально возможной адекватности китайскому оригиналу, а также согласованности перевода не только на уровне предложений, но и на уровне абзацев и текста в целом.

На третьем курсе самостоятельная работа обучающихся включает в себя следующие виды деятельности:

- 1) дополнительная самостоятельная проработка грамматического материала и лексических комментариев;
- 2) овладение новой лексикой;
- 3) выполнение устных и письменных упражнений;
- 4) письменный перевод, реферирование текстов с китайского языка на русский;
- 5) письменный перевод, реферирование текстов с русского языка на китайский;
- 6) чтение дополнительных текстов;
- 7) повторение и подготовка к контрольным работам.

Основой контрольных работ являются письменный перевод и/ или реферирование текстов с китайского языка на русский и с русского на китайский язык. Контрольные работы включают также задания на проверку владения новым лексическим материалом.

Итогом работы в каждом семестре являются две контрольные работы:

1. Объяснение лексических единиц на китайском языке.
2. Письменный перевод синтагм и предложений с китайского языка на русский и с русского языка на китайский язык.
3. Перевод/ реферирование незнакомого текста с китайского языка на русский, с русского языка на китайский.

Самостоятельная работа студентов на четвертом курсе подразумевает подготовку к контрольным работам по всем блокам дисциплины, а также выполнение иных видов работ, учитывающих специфику навыков, формируемых блоками. Так, СРС по **первому блоку** - чтение текстов на китайском языке, их перевод, реферативное изложение включает следующие виды заданий:

- 1) Работа с лексикой и сочетаниями. Предполагает объяснение лексических единиц и интерпретацию отдельных выражений, встречающихся в тексте в древне-китайском варианте языка. Этот вид заданий предполагает как работу с предложенными в учебных материалах разделами,

посвященными объяснению лексики, так и самостоятельную работу с китайско-китайскими словарями и интернет источниками. При написании контрольных работ эта лексика и сочетания могут быть предложены для выполнения письменного задания как в письменном виде, так и в устном виде при зачитывании их преподавателем.

Критерии оценки при выполнении данного вида задания: правильная интерпретация предложенных слов и словосочетаний с соблюдением правил нормативной грамматики китайского языка и правильном написании иероглифов оценивается на «отлично» (100-86 баллов). При этом допускается одна-две описки в написании иероглифов, если они не искажают смысла написанного, а также одна стилистическая ошибка. Интерпретация предложенных слов и словосочетаний с соблюдением правил нормативной грамматики при одной-двух смысловых искажениях значения, одной или нескольких описок в иероглифах, а также при одной-двух стилистических ошибках, оценивается на «хорошо» (85-76 баллов). Неправильная интерпретация двух-трех выражений/слов при не более чем 5 неправильно написанных иероглифов с допущением не более трех стилистических ошибок оценивается на «удовлетворительно» (76-61 балл). Неправильная интерпретация значений 5 и более выражений, сопровождающихся большим количеством грамматических, стилистических и иероглифических ошибок, оценивается на «неудовлетворительно» (60-50 баллов).

2) Чтение текста на КЯ. Китайский текст желательно отчитывать дома вслух в целях контроля над фонетикой, тонами, интонацией, правильным синтагматическим членением. Эта звуковая сторона текста, а также темп речи учитываются при оценке.

Критерии оценки. Правильно прочитанный текст с соблюдением фонетико-фонологической нормы китайского языка в соответствующем темпе (беглое чтение) оценивается на «отлично» (100-86 баллов). При этом может быть допущено 1-2 неточности при чтении (фонетика или тон). При нормативном чтении с допущением 3 неточностей в словах (фонетика и тон) и медленном чтении ставится оценка «хорошо» (85-76 баллов). При медленном чтении, большом количестве пауз, неправильном синтагматическом членении фразы, при 5-6 ошибках фонетического характера и в тонах ставится оценка «удовлетворительно» (76-61 балл). При количестве ошибок, допустимых при оценке «удовлетворительно», ставится «неудовлетворительно» (60-50 баллов).

3) Работа с китайским текстом. Перевод в качестве домашнего задания выполняется студентом или устно, или в письменной форме. При этом могут использоваться лексико-грамматический комментарий учебного пособия, все

доступные словари и интернет материал. Однако, на контрольном задании предлагается при переводе с китайского языка на русский язык текст или в полном объеме - 700 иероглифических знаков, или в половинном – 350 знаков, которые переводятся в единицу времени: 2 академических часа и один академический час соответственно. При оценивании учитывается характер ошибки: грамматическая ошибка, лексическая ошибка, стилистическая ошибка, орфография, знаки препинания. Грубейшей является смысловая ошибка, к которой приводят грамматическая ошибка и лексическая, ведущая к искажению смысла. Лексическая неточность, приводящая к искажению смысла, занимает второе место. Стилистическая ошибка – третье. Совокупность в соответствии с количеством ошибок каждого разряда, в целом, формирует общую оценку. Кроме того, важным является оформление текста, когда учитываются «красные» строки, кавычки, знаки препинания, сноски (там, где это необходимо).

Критерии оценки (на 700 единиц китайского текста). Если студент при переводе текста правильно пользуется грамматикой, литературно обрабатывает перевод, аккуратно оформляет работу, без ошибок и исправлений, но допускает одну опisku или стилистическую неточность, получает оценку «отлично» (100-86 баллов). При тех же условиях допускает 1-3 ошибки (или 1-2 смысловых искажения), получает оценку «хорошо» (85-76 баллов). Если студент допускает 3-5 ошибок или 3-4 смысловых искажения при переводе получает оценку «удовлетворительно» (75-61 балл). Если при тех же условиях студент допускает 6 и более ошибок или 5 и более смысловых искажений при переводе получает оценку «неудовлетворительно» (60-50 баллов).

4) Работа с китайским текстом при выполнении реферированного перевода. Строится на знании студентом особенностей реферирования, извлечения из текста основной информации и ее представления. При этом, студенты пользуются теоретическими положениями, предложенными в соответствующих статьях. При оценке выполненного реферированного перевода учитывается передача в тексте обязательной информации, потеря которой снижает смысловую ценность перевода.

Критерии оценки (на 700знаков). Если студент выполняет работу в указанное время, дает краткое осмысленное содержание на хорошем литературном языке, не упуская ключевую информацию (а при устном реферировании допускает 1-2 оговорки), получает оценку «отлично» (100-86 баллов). Если при тех же условиях допускает 3-4 оговорки и опускает одну единицу ключевой информации, получает оценку «хорошо» (85-76 баллов). Если при тех же условиях допускается потеря 2 единиц информации и 4-5

оговорок, то ставится «удовлетворительно» (75-61 балл). Если количество неточностей и оговорок превышают, ставится «неудовлетворительно» (60-50 баллов).

**Второй блок** – реферативный перевод с русского на китайский язык включает:

Работа с русским текстом при выполнении реферированного перевода на китайский язык строится на знании студентом особенностей реферирования, извлечения из текста основной информации и ее представления. При этом, студенты пользуются теоретическими положениями, предложенными в соответствующих статьях. При оценке выполненного реферированного перевода учитывается передача в тексте обязательной информации, потеря которой снижает смысловую ценность перевода. Реферирование текста с русского на китайский язык может осуществляться как устно, так и письменно. Перевод в качестве домашнего задания выполняется студентом или устно, или в письменной форме. При этом могут использоваться лексико-грамматический комментарий учебного пособия, все доступные словари и интернет материал. На контрольном задании предлагается при переводе с русского языка на китайский язык текст или в полном объеме - 1400 иероглифических знаков, или в половинном – 700 знаков, которые переводятся в единицу времени: 2 академических часа и один академический час соответственно.

Критерии оценки (на 1400 знаков). Если студент выполняет работу в указанное время, дает краткое осмысленное содержание на хорошем литературном языке, не упуская ключевую информацию (а при устном реферировании допускает 1-2 оговорки), получает оценку «отлично» (100-86 баллов). Если при тех же условиях допускает 3-4 оговорки и опускает одну единицу ключевой информации, получает оценку «хорошо» (85-76 баллов). Если при тех же условиях допускается потеря 2 единиц информации и 4-5 оговорок, то ставится «удовлетворительно» (75-61 балл). Если количество неточностей и оговорок превышают, ставится «неудовлетворительно» (60-50 баллов).

### **Требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы**

Основным видом самостоятельной работы, выполняемой и представляемой студентами в письменной форме, является перевод, на первых порах, предложений, а затем и текстов, как на русский, так и на китайский язык.

Результаты подобных работ студенты представляют, как правило, в отведенных для этого стандартных тетрадях в клетку либо специально линованной для написания иероглифов бумаге, что особенно актуально для переводов на китайский язык на начальном этапе изучения дисциплины, когда навык написания иероглифов еще не достиг уровня, позволяющего писать на нелинованной бумаге.

Работа по переводу предложений должна быть оформлена аккуратно, с соблюдением абзацных и пунктуационных отступов, однако допускает наличие небольшого количества помарок и исправлений, т.к. представляет собой один из видов упражнений. Что касается переводов текстов, они не должны содержать помарок и исправлений, поскольку предполагают предварительный этап работы на черновике. Тексты, переведенные на русский язык, должны быть изложены грамотно, с соблюдением орфографических, пунктуационных и прочих норм русского языка.

### **Критерии оценки выполнения самостоятельной работы**

Для оценки письменных переводов на китайский язык используются следующие критерии:

1. Грамматическая правильность перевода.
2. Лексическая правильность перевода.
3. Иероглифическая правильность перевода.
4. Стилистическая правильность перевода.

<b>Оценка</b>	<b>50-60баллов (неудовлетвори- тельно)</b>	<b>61-75 баллов (удовлетвори- тельно)</b>	<b>76-85 баллов (хорошо)</b>	<b>86-100 баллов (отлично)</b>
<b>Крите- рии</b>	<b>Содержание критериев</b>			
<b>Грамматика (40%)</b>	Более 60% от объема работы содержит грубые грамматические ошибки (0-23 балла)	Работа содержит 3-4 грамматические ошибки (24-30 баллов)	Работа содержит 2-3 грамматические ошибки (31-35 баллов)	Работа содержит не более 1 грамматической ошибки (36-40 баллов)
<b>Лексика (20%)</b>	Более 60% от объема работы содержит грубые ошибки, связанные с неверным употреблением лексики (0-11 баллов)	Работа содержит 5-6 лексических ошибок (12-15 баллов)	Работа содержит 3-4 лексические ошибки (16-18 баллов)	Работа содержит не более 2 лексических ошибок (19-20 баллов)



<b>Иероглифика (20%)</b>	Работа содержит более 10 неправильных иероглифов (для работ объемом 350-400 знаков) (0-11 баллов)	Работа содержит 7-10 иероглифических ошибок (12-15 баллов)	Работа содержит 4-6 иероглифических ошибок (16-18 баллов)	Работа содержит не более 3 иероглифических ошибок (19-20 баллов)
<b>Стилистика (20%)</b>	Более 60% от объема работы содержит грубые ошибки, связанные с несоблюдением стилистического регистра (0-11 баллов)	Работа содержит 5-6 стилистических ошибок (12-15 баллов)	Работа содержит 3-4 стилистические ошибки (16-18 баллов)	Работа содержит не более 2 стилистических ошибок (19-20 баллов)

Для оценки письменных переводов на русский язык используются следующие критерии:

1. Наличие/отсутствие смысловых искажений в тексте перевода.
2. Наличие/отсутствие смысловых неточностей.
3. Наличие/отсутствие стилистических ошибок.
4. Соответствие текста перевода нормам русского языка.

<b>Оценка</b>	<b>50-60 баллов (неудовлетворительно)</b>	<b>61-75 баллов (удовлетворительно)</b>	<b>76-85 баллов (хорошо)</b>	<b>86-100 баллов (отлично)</b>
<b>Критерии</b>	<b>Содержание критериев</b>			
<b>Искажения (40%)</b>	Более 60% от объема работы содержит грубые искажения смысла оригинала, связанные с непониманием структуры предложения (0-23 балла)	Работа содержит 3-4 смысловых искажения (24-30 баллов)	Работа содержит 1-2 смысловых искажения (31-35 баллов)	Работа не содержит грубых смысловых искажений (36-40 баллов)
<b>Неточности (20%)</b>	Более 60% от объема работы содержит неточности в переводе, связанные с незнанием или неверным употреблением лексики (0-11 баллов)	Работа содержит 6-8 смысловых неточностей (12-15 баллов)	Работа содержит 3-5 смысловых неточностей (16-18 баллов)	Работа содержит не более 2 смысловых неточностей (19-20 баллов)

<b>Стилизация (20%)</b>	Более 60% от объема работы содержит грубые ошибки, связанные с несоблюдением стилистического регистра (0-11 баллов)	Работа содержит 8-10 стилистических ошибок (12-15 баллов)	Работа содержит 5-7 стилистических ошибок (16-18 баллов)	Работа содержит не более 4 стилистических ошибок (19-20 баллов)
<b>Грамотность (20%)</b>	Работа содержит 5 и более ошибок, связанных с несоблюдением норм русского языка	Работа содержит 3-4 ошибки (12-15 баллов)	Работа содержит 1-2 ошибки (16-18 баллов)	Работа содержит не более 1 ошибки (19-20 баллов)



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего профессионального образования  
**«Дальневосточный федеральный университет»**  
(ДФУ)

---

---

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ –  
ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**  
по дисциплине «Китайский язык в профессиональной сфере»  
Направление подготовки 41.03.01 Зарубежное регионоведение  
профиль «Азиатские исследования (Китай)»  
**Форма подготовки очная**

**Владивосток  
2015**

**І. ПАСПОРТ**  
**фонда оценочных средств**  
**по дисциплине «Китайский язык в профессиональной сфере»**

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
<b>ОПК-16.</b> Владение стандартными методами компьютерного набора текста на иностранном языке международного общения и языке региона специализации	Знает	<ul style="list-style-type: none"> <li>– правила китайской фонетической транскрипции пиньинь;</li> <li>– правила набора текста на компьютере.</li> </ul>
	Умеет	<ul style="list-style-type: none"> <li>– набирать на компьютере текст на китайском языке;</li> <li>– применять полученные в ходе обучения знания и навыки для оптимизации процесса набора.</li> </ul>
	Владеет	<ul style="list-style-type: none"> <li>– активным запасом иероглифики в объеме 3-4 тысячи единиц;</li> <li>– активным запасом лексики в объеме 4-5 тысяч единиц.</li> </ul>
<b>ПК-1.</b> Владение базовыми навыками ведения официальной и деловой документации на языке (языках) региона специализации	Знает	<ul style="list-style-type: none"> <li>– правила грамматики современного китайского языка;</li> <li>– лексику и речевые клише официально-делового стиля китайского языка;</li> <li>– структуру текста различных видов официальной и деловой документации.</li> </ul>
	Умеет	<ul style="list-style-type: none"> <li>– письменно переводить с китайского языка на русский и с русского языка на китайский различные виды документов;</li> <li>– в процессе перевода правильно использовать изученную грамматику, лексику и терминологию.</li> </ul>
	Владеет	<ul style="list-style-type: none"> <li>– базовыми навыками ведения официальной и деловой документации на китайском языке;</li> <li>– навыками использования словарей и справочников различного рода для поиска необходимой информации.</li> </ul>
<b>ПК-2.</b> Способность вести диалог, переписку, переговоры на иностранном языке, в том числе языке (языках) региона специализации, в рамках уровня поставленных задач	Знает	<ul style="list-style-type: none"> <li>– произносительные, лексические, синтаксические нормы современного китайского языка;</li> <li>– теорию письменного перевода с китайского языка на русский, с русского языка на китайский.</li> </ul>
	Умеет	<ul style="list-style-type: none"> <li>– правильно понимать иероглифические тексты;</li> <li>– анализировать синтаксическую структуру предложений и текстов;</li> <li>– адекватно выражать свои мысли на китайском языке с соблюдением норм последнего.</li> </ul>
	Владеет	<ul style="list-style-type: none"> <li>– представлением о различиях в лексике и грамматических конструкциях письменного и разговорного стилей китайского языка;</li> </ul>

		– способностью вести диалог, переписку, переговоры на китайском языке.
<b>ПК-3.</b> Владение техниками установления профессиональных контактов и развития профессионального общения, в том числе на иностранных языках, включая язык(и) региона специализации	Знает	– активную лексику социокультурной сферы; – особенности коммуникации с носителями китайского языка.
	Умеет	– понимать и критически анализировать информацию политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера о Китае; – свободно вести беседу, диалог, дискуссию различной тематики в сфере профессионального общения.
	Владеет	– навыками письменного перевода и устного перевода с листа с китайского языка на русский и с русского на китайский; – техниками установления профессиональных контактов и развития профессионального общения на китайском языке.

№ п/п	Контролируемые модули/ разделы / темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций		Оценочные средства	
				текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Основы практической грамматики КЯ	ОПК-16	знает	фонетический диктант	зачет 2а)
			умеет	контрольная работа (ПР-2)	зачет 2а)
			владеет	контрольное чтение, иероглифический диктант, контрольная работа (ПР-2)	зачет/экзамен в письменной и устной форме
		ПК-1	знает	иероглифический диктант, контрольная работа (ПР-2)	зачет/экзамен в письменной и устной форме
			умеет	контрольная работа (ПР-2)	зачет/экзамен 1в)
			владеет	иероглифический диктант, контрольная работа (ПР-2)	зачет/экзамен в письменной и устной форме
		ПК-2	знает	контрольное чтение, контрольная работа (ПР-2)	зачет/экзамен в письменной и устной форме
			умеет	контрольная работа (ПР-2)	зачет/экзамен в письменной и устной форме

			владеет	контрольная работа (ПР-2)	зачет/экзамен в письменной и устной форме		
		ПК-3	знает	иероглифический диктант, контрольная работа (ПР-2)	зачет/экзамен в письменной и устной форме		
			умеет	контрольная работа (ПР-2)	зачет/экзамен в письменной и устной форме		
			владеет	контрольная работа (ПР-2)	зачет/экзамен в письменной и устной форме		
2	Иероглифика		ОПК-16	знает	контрольная работа (ПР-2)	зачет/экзамен 1б)	
				умеет	контрольная работа (ПР-2)	зачет 2а), зачет/экзамен 1б)	
				владеет	контрольная работа (ПР-2)	зачет/экзамен 1а), 1б)	
			ПК-1	знает	контрольная работа (ПР-2)	зачет/экзамен 1а), 1б)	
				умеет	иероглифический диктант	зачет/экзамен 1а), 1б)	
				владеет	контрольная работа (ПР-2)	зачет/экзамен 1а)	
			ПК-2	знает	контрольная работа (ПР-2)	зачет/экзамен в письменной и устной форме	
				умеет	контрольная работа (ПР-2)	зачет/экзамен в письменной и устной форме	
				владеет	контрольная работа (ПР-2)	зачет/экзамен в письменной и устной форме	
			ПК-3	знает	контрольная работа (ПР-2)	зачет/экзамен в письменной и устной форме	
				умеет	контрольная работа (ПР-2)	зачет/экзамен в письменной и устной форме	
				владеет	контрольная работа (ПР-2)	зачет/экзамен в письменной и устной форме	
3		Практическая грамматика и лексика КЯ	ОПК-16	знает	эссе (ПР-3)	зачет 2а)	
					умеет	эссе (ПР-3)	зачет 2а)
					владеет	контрольная работа (ПР-2), эссе (ПР-3)	зачет/экзамен в письменной и устной форме
	ПК-1		знает	контрольная работа (ПР-2),	зачет/экзамен в письменной и		

				домашний перевод, эссе (ПР-3)	устной форме		
			умеет	контрольная работа (ПР-2)	зачет/экзамен 1в)		
			владеет	контрольная работа (ПР-2), эссе (ПР-3)	зачет/экзамен в письменной и устной форме		
		ПК-2		знает	контрольная работа (ПР-2)	зачет/экзамен в письменной и устной форме	
				умеет	контрольная работа (ПР-2), эссе (ПР-3)	зачет/экзамен в письменной и устной форме	
				владеет	контрольная работа (ПР-2), эссе (ПР-3)	зачет/экзамен в письменной и устной форме	
		ПК-3		знает	контрольная работа (ПР-2), эссе (ПР-3)	зачет/экзамен в письменной и устной форме	
				умеет	контрольная работа (ПР-2)	зачет/экзамен в письменной и устной форме	
				владеет	домашний перевод, контрольная работа (ПР-2)	зачет/экзамен в письменной и устной форме	
		4	Перевод и реферирование с КЯ на РЯ	ОПК-16	знает	контрольная работа (ПР-2)	зачет 1г), экзамен 1д)
					умеет	контрольная работа (ПР-2)	зачет 1г), экзамен 1д)
					владеет	контрольная работа (ПР-2)	зачет/экзамен в письменной и устной форме
ПК-1				знает	контрольная работа (ПР-2)	зачет/экзамен в письменной и устной форме	
				умеет	контрольная работа (ПР-2)	зачет/экзамен в письменной и устной форме	
				владеет	контрольная работа (ПР-2)	зачет/экзамен в письменной и устной форме	
ПК-2				знает	контрольная работа (ПР-2)	зачет/экзамен в письменной и устной форме	
				умеет	контрольная работа (ПР-2)	зачет/экзамен в письменной и устной форме	
				владеет	контрольная работа (ПР-2)	зачет/экзамен в письменной и устной форме	

		ПК-3	знает	контрольная работа (ПР-2)	зачет/экзамен в письменной и устной форме
			умеет	контрольная работа (ПР-2)	зачет/экзамен в письменной и устной форме
			владеет	контрольная работа (ПР-2)	зачет/экзамен в письменной и устной форме
5	Перевод и реферирование с РЯ на КЯ	ОПК-16	знает	контрольная работа (ПР-2)	зачет 1д), экзамен 1е)
			умеет	контрольная работа (ПР-2)	зачет 1д), экзамен 1е)
			владеет	контрольная работа (ПР-2)	зачет/экзамен в письменной и устной форме
		ПК-1	знает	контрольная работа (ПР-2)	зачет/экзамен в письменной и устной форме
			умеет	контрольная работа (ПР-2)	зачет/экзамен в письменной и устной форме
			владеет	контрольная работа (ПР-2)	зачет/экзамен в письменной и устной форме
		ПК-2	знает	контрольная работа (ПР-2)	зачет/экзамен в письменной и устной форме
			умеет	контрольная работа (ПР-2)	зачет/экзамен в письменной и устной форме
			владеет	контрольная работа (ПР-2)	зачет/экзамен в письменной и устной форме
		ПК-3	знает	контрольная работа (ПР-2)	зачет/экзамен в письменной и устной форме
			умеет	контрольная работа (ПР-2)	зачет/экзамен в письменной и устной форме
			владеет	контрольная работа (ПР-2)	зачет/экзамен в письменной и устной форме



## Шкала оценивания уровня сформированности компетенций

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции		Критерии	Показатели
<b>ОПК-16.</b> Владение стандартными методами компьютерного набора текста на иностранном языке международного общения и языке региона специализации	знает (пороговый уровень)	– правила китайской фонетической транскрипции пиньинь; – правила набора текста на компьютере.	– знание правил китайской фонетической транскрипции пиньинь; – знание правил набора текста на компьютере	– способность применять знание правил китайской фонетической транскрипции пиньинь для набора текста на компьютере.
	умеет (продвинутый)	– набирать на компьютере текст на китайском языке; – применять полученные в ходе обучения знания и навыки для оптимизации процесса набора.	– умение набирать на компьютере текст на китайском языке; – умение применять полученные в ходе обучения знания и навыки для оптимизации процесса набора.	– способность набирать китайский иероглифический текст на компьютере с применением полученных в ходе обучения знаний и навыков для оптимизации процесса набора.
	владеет (высокий)	– активным запасом иероглифики в объеме 3-4 тысяч единиц; – активным запасом лексики в объеме 4-5 тысяч единиц.	– активное владение запасом иероглифики в объеме 3-4 тысяч единиц; – активное владение запасом лексики в объеме 4-5 тысяч единиц.	– способность применять в процессе набора текста на китайском языке активный запас иероглифики в объеме 3-4 тысяч единиц и лексики – в объеме 4-5 тысяч единиц.
<b>ПК-1.</b> Владение базовыми навыками ведения официальной и деловой документации на языке (языках) региона специализации	знает (пороговый уровень)	– правила грамматики современного китайского языка; – лексику и речевые клише официально-делового стиля китайского языка; – структуру текста различных видов официальной и деловой документации.	– знание правил грамматики современного китайского языка; – знание лексики и речевых клише официально-делового стиля китайского языка; – знание структуры текста различных видов официальной и деловой документации.	– способность применять на практике правила грамматики современного китайского языка; – способность правильно использовать лексику и речевые клише официально-делового стиля китайского языка; – способность правильно структурировать текст различных видов официальной и деловой документации.

	умеет (продвинутый)	<ul style="list-style-type: none"> <li>– письменно переводить с китайского языка на русский и с русского языка на китайский различные виды документов;</li> <li>– в процессе перевода правильно использовать изученную грамматику, лексику и терминологию.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– умение письменно переводить с китайского языка на русский и с русского языка на китайский различные виды документов;</li> <li>– умение в процессе перевода правильно использовать изученную грамматику, лексику и терминологию.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– способность письменно переводить с китайского языка на русский и с русского языка на китайский различные виды документов;</li> <li>– способность в процессе перевода правильно использовать изученную грамматику, лексику и терминологию.</li> </ul>
	владеет (высокий)	<ul style="list-style-type: none"> <li>– базовыми навыками ведения официальной и деловой документации на китайском языке;</li> <li>– навыками использования словарей и справочников различного рода для поиска необходимой информации.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– владение базовыми навыками ведения официальной и деловой документации на китайском языке;</li> <li>– владение навыками использования словарей и справочников различного рода для поиска необходимой информации.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– способность вести официальную и деловую документацию на китайском языке;</li> <li>– способность использовать словари и справочники различного рода для поиска необходимой информации.</li> </ul>
<b>ПК-2.</b> Способность вести диалог, переписку, переговоры на иностранном языке, в том числе языке (языках) региона специализации, в рамках уровня поставленных задач	знает (пороговый уровень)	<ul style="list-style-type: none"> <li>– произносительные, лексические, синтаксические нормы современного китайского языка;</li> <li>– теорию письменного перевода с китайского языка на русский, с русского языка на китайский.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– знание произносительных, лексических, синтаксических норм современного китайского языка;</li> <li>– знание теории письменного перевода с китайского языка на русский, с русского языка на китайский.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– способность использовать произносительные, лексические, синтаксические нормы СКЯ для ведения диалога, переписки, переговоров на китайском языке;</li> <li>– способность на практике применять теорию письменного перевода с китайского языка на русский, с русского языка на китайский.</li> </ul>
	умеет (продвинутый)	<ul style="list-style-type: none"> <li>– правильно понимать иероглифические тексты;</li> <li>– анализировать синтаксическую структуру предложений и текстов;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– умение правильно понимать иероглифические тексты;</li> <li>– умение анализировать синтаксическую структуру предложений и текстов;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– способность правильно понимать иероглифические тексты;</li> <li>– способность анализировать синтаксическую структуру</li> </ul>

		<ul style="list-style-type: none"> <li>– адекватно выражать свои мысли на китайском языке с соблюдением норм последнего.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– умение адекватно выражать свои мысли на китайском языке с соблюдением норм последнего.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>предложений и текстов;</li> <li>– способность адекватно выражать свои мысли на китайском языке с соблюдением норм последнего.</li> </ul>
	владеет (высокий)	<ul style="list-style-type: none"> <li>– представлением о различиях в лексике и грамматических конструкциях письменного и разговорного стилей китайского языка;</li> <li>– способностью вести диалог, переписку, переговоры на китайском языке.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– владение представлением о различиях в лексике и грамматических конструкциях письменного и разговорного стилей китайского языка;</li> <li>– владение способностью вести диалог, переписку, переговоры на китайском языке.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– способность различать особенности письменного и разговорного стилей китайского языка в лексике и грамматических конструкциях;</li> <li>– способность вести диалог, переписку, переговоры на китайском языке.</li> </ul>
<b>ПК-3.</b> Владение техниками установления профессиональных контактов и развития профессионального общения, в том числе на иностранных языках, включая язык(и) региона специализации	знает (пороговый уровень)	<ul style="list-style-type: none"> <li>– активную лексику социокультурной сферы;</li> <li>– особенности коммуникации с носителями китайского языка.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– знание активной лексики социокультурной сферы;</li> <li>– знание особенностей коммуникации с носителями китайского языка;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– способность использовать активную лексику социокультурной сферы;</li> <li>– способность применять на практике знание особенностей коммуникации с носителями китайского языка;</li> </ul>
	умеет (продвинутый)	<ul style="list-style-type: none"> <li>– понимать и критически анализировать информацию политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера о Китае;</li> <li>– свободно вести беседу, диалог, дискуссию различной тематики в сфере профессионального общения.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– умение понимать и критически анализировать информацию политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера о Китае;</li> <li>– умение свободно вести беседу, диалог, дискуссию различной тематики в сфере профессионального общения.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– способность понимать и критически анализировать информацию политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера о Китае;</li> <li>– способность свободно вести беседу, диалог, дискуссию различной тематики в сфере профессионального общения.</li> </ul>
	владеет (высокий)	<ul style="list-style-type: none"> <li>– навыками письменного перевода и устного перевода с листа с китайского языка на</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– владение навыками письменного перевода и устного перевода с листа с китайского</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– способность письменно переводить китайского языка на русский и с русского на</li> </ul>

		<p>русский и с русского на китайский;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– техниками установления профессиональных контактов и развития профессионального общения на китайском языке.</li> </ul>	<p>языка на русский и с русского на китайский;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– владение техниками установления профессиональных контактов и развития профессионального общения на китайском языке.</li> </ul>	<p>китайский;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– способность устно переводить с листа с китайского языка на русский и с русского на китайский;</li> <li>– способность устанавливать профессиональные контакты и развивать профессиональное общение на китайском языке.</li> </ul>
--	--	--	--	---

## **II. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов освоения дисциплины «Китайский язык в профессиональной сфере»**

**Текущая аттестация студентов.** Текущая аттестация студентов по дисциплине «Китайский язык в профессиональной сфере» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

Текущая аттестация по дисциплине проводится в форме контрольных мероприятий по оцениванию фактических результатов обучения студентов и осуществляется ведущим преподавателем. Контрольные мероприятия включают в себя:

- фонетический диктант,
- иероглифический диктант,
- словарный диктант,
- контрольное чтение текстов,
- устный перевод/изложение содержания текста с листа,
- письменные контрольные работы (по грамматике, иероглифике, переводу и реферированию),
- эссе.

Объектами оценивания выступают:

- степень усвоения теоретических знаний;
- уровень овладения практическими умениями и навыками по всем видам учебной работы;
- результаты самостоятельной работы.

Степень усвоения теоретических знаний проверяется посредством всех контрольных мероприятий, так как кроме непосредственного контроля знания теории (например, контрольные работы по иероглифике выявляют знания типов иероглифических знаков, их структуры, составных частей и т.п.), они дают возможность оценить уровень владения теоретическими знаниями через умение их применения на практике.

Уровень овладения различными практическими умениями также позволяют оценить все виды контрольных мероприятий. Так, контрольные работы (перевод предложений на китайский язык, а на продвинутом этапе – перевод и реферативное изложение текста как на русском, так китайском и языке) выявляют степень овладения навыками перевода и реферирования, контрольное чтение и фонетический диктант – фонетические навыки (правильная артикуляция звуков, произнесение тонов и владение правилами транскрипции). В свою очередь, контрольные по иероглифике и

иероглифические диктанты – уровень овладения навыками иероглифического письма.

Результаты самостоятельной работы позволяют оценить, прежде всего, контрольное чтение, домашний письменный перевод и реферирование текстов, эссе, которые студенты готовят вне аудитории. Но и все прочие контрольные мероприятия также дают возможность проверить ее результативность, так как выучивание лексики, иероглифики, закрепление произносительных и грамматических навыков, навыков перевода и реферирования невозможно без самостоятельной работы студента.

**Промежуточная аттестация студентов.** Промежуточная аттестация студентов по дисциплине «Китайский язык в профессиональной сфере» проводится в соответствии локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

В качестве форм контроля по дисциплине предусматриваются зачеты (1, 3, 5, 8 семестры) и экзамены (2, 4, 6, 7 семестры). Как зачеты, так и экзамены включают в себя и устную и письменную части.

#### Форма контроля – зачет

##### 1. Письменный зачет:

- а) иероглифический диктант (запись иероглифами незнакомого китайского текста, диктуемого преподавателем) – 1 семестр;
- б) контрольная работа по иероглифике (задания на знание иероглифических ключей, структуры сложного знака, порядка черт и т.п.) – 1 семестр;
- в) контрольная работа (перевод предложений с русского языка на китайский) – 1, 3 семестры;
- г) чтение и перевод со словарем с китайского языка на русский газетной или журнальной статьи общественно-политического содержания (2 академических часа, объем 600 печатных знаков – 5 семестр, 700 печатных знаков – 8 семестр);
- д) реферативное изложение содержания статьи общественно-политического характера на китайском языке (2 академических часа, объем 1200 печатных знаков – 5 семестр, 1400 печатных знаков – 8 семестр).

##### 2. Устный зачет:

- а) индивидуальный опрос по пройденному материалу;

- б) перевод с листа на русский язык (без словаря) текста общественно-политического содержания объемом 600 печатных знаков – 5 семестр, 700 печатных знаков – 8 семестр.

#### Форма контроля - экзамен

##### 1. Письменный экзамен:

- а) иероглифический диктант (запись иероглифами незнакомого китайского текста, диктуемого преподавателем) – 2 семестр;
- б) контрольная работа по иероглифике (задания на знание иероглифических ключей, структуры сложного знака, порядка черт и т.п.) – 2 семестр;
- в) контрольная работа (перевод предложений с русского языка на китайский) – 2, 4 семестры;
- г) перевод с китайского языка без словаря текста объемом 400-500 печатных знаков (в пределах изученного материала) – 4 семестр;
- д) чтение и перевод со словарем с китайского языка на русский газетной или журнальной статьи общественно-политического, социально-экономического, религиозно-философского содержания (2 академических часа, объем 600 печатных знаков – 6 семестр, 700 печатных знаков – 7 семестр);
- е) реферативное изложение содержания статьи общественно-политического социально-экономического, религиозно-философского характера на китайском языке (2 академических часа, объем 1200 печатных знаков – 6 семестр, 1400 печатных знаков – 7 семестр).

##### 2. Устный экзамен:

- а) чтение и перевод текста на китайском языке (в пределах изученного лексического и грамматического материала) – 2, 4 семестры;
- б) синтаксический разбор двух предложений из текста – 2 семестр;
- в) устный перевод предложений с русского языка на китайский и с китайского на русский (материал в пределах изученного) – 2, 4 семестры;
- г) устный перевод с листа с китайского языка на русский (без словаря) газетного текста общественно-политического, социально-экономического, религиозно-философского характера, объем 500-600 печатных знаков (объем 600 печатных знаков – 6 семестр, 700 печатных знаков – 7 семестр);
- д) реферативное изложение на китайском языке газетной статьи (обзорной или публицистического характера) с последующим

обсуждением, объем 1200 печатных знаков (объем 600 печатных знаков – 6 семестр, 700 печатных знаков – 7 семестр).

**Критерии выставления оценки студенту на зачете/ экзамене по дисциплине «Китайский язык в профессиональной сфере»:**

Баллы (рейтингов ой оценки)	Оценка зачета/ экзамена (стандартная)	Требования к сформированным компетенциям
86-100	«зачтено»/ «отлично»	Оценка «отлично» выставляется студенту, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических задач: письменные экзаменационные работы выполнены на «отлично» (86 и выше баллов), устный ответ демонстрирует отличное владение произносительными навыками и навыками устного перевода как с китайского языка на русский, так и с русского на китайский. Студент уверенно отвечает на все вопросы преподавателя, причем не затрудняется с ответом при видоизменении заданий.
76-85	«зачтено»/ «хорошо»	Оценка «хорошо» выставляется студенту, если он твердо знает материал, владеет необходимыми навыками и приемами для выполнения поставленных задач. Контрольная работа написана на 76 и выше баллов, в устном ответе допускается не более 2-3 фонетических или 1-2 смысловых ошибок.
60-75	«зачтено»/ «удовлетворительно»	Оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, испытывает затруднения при выполнении практических работ. Письменные работы выполнены на «удовлетворительно» (более 60 баллов); на устном экзамене студент допускает 4-6 фонетических или 2-3 смысловые ошибки.
0-59	«не зачтено»/ «неудовлетворительно»	Оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, который не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические работы. Как правило, оценка «неудовлетворительно» ставится студентам, которые не могут продолжить обучение без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.



## Оценочные средства для промежуточной аттестации студентов

Как уже было сказано выше, как зачеты, так и экзамены по дисциплине «Китайский язык в профессиональной сфере» предполагают **письменную часть**, в состав которой, прежде всего, входит *контрольная работа*.

Типовая контрольная работа по грамматике (1 курс) представляет собой перевод предложений с русского языка на китайский. Ниже приводится ее образец.

### *Годовая контрольная работа по грамматике*

1. На конверте не написан адрес отправителя. Как получатель узнает, кем написано письмо?
2. Преподаватель читал текст медленно и отчетливо. Даже я понял.
3. Я останусь дома, только если подует ветер и пойдёт снег.
4. Библиотека недалеко отсюда. Идите вперед, перейдете дорогу, потом поверните направо.
5. Я поиграю во дворе в футбол полчаса и вернусь домой делать уроки.
6. Увидев, что ребенок уснул, мать тихо вышла из комнаты.
7. Его прозвали Гороховым Чжао, т.к. гороховая каша, которую он готовит, самая знаменитая.
8. Хотя я купил всего две книги, я потратил на десять с лишним юаней больше, чем ты.
9. Я больше 5 лет не говорил на китайском языке, поэтому никак не смогу вспомнить, как это будет по-китайски.
10. Этот сервис намного дешевле того, а по качеству ему не уступает.
11. У твоего однокурсника здоровье не в порядке, ему нужно меньше курить и больше заниматься физкультурой.
12. Если ты напишешь эти иероглифы неправильно, снова получишь двойку.
13. Я голоден так, что могу съесть даже слона.
14. Когда он позвонил тебе, ты спала? – Нет, я слушала музыку.
15. Скоро будет дождь, скорей занеси белье в дом!
16. Какова высота горы Цзиншань? – Думаю, более тысячи метров.
17. В спальне, что между гостиной и ванной, нет ничего, кроме двух кроватей.
18. Доктор Ван только в следующем месяце получит (оформит) визу, он еще не уехал в Японию.
19. Чемодан слишком тяжелый, мне не унести.
20. У тебя нет фильмов, которые я еще не видел.

Оценка «отлично» выставляется при наличии не более 2 негрубых грамматических или лексических и 2 иероглифических ошибок. Оценка «хорошо» допускает наличие 3-5 грамматических или лексических и такого же количества иероглифических ошибок. Оценку «удовлетворительно» студент получает, если им допущено 6-8 грамматических или лексических и столько же иероглифических ошибок. Оценка «неудовлетворительно» ставится при наличии более 8 грамматических (лексических) и 8 иероглифических ошибок, т.е. правильно выполнено менее 60% объема работы.

***Иероглифический диктант*** (1 курс) – запись иероглифами незнакомого теста, воспринимаемого на слух.

安德烈、玛莎和丁云是很好的朋友。他们都是外语学院的学生。安德烈和玛莎学习汉语，丁云学习俄语。他们都学得很认真，每天都念课文、复习语法、学习生词、做练习、写汉字。上课的时候回答老师的问题回答得都对，下课以后去参加辅导。

有一个星期六他们三个人去城外玩儿。他们在河边停车，玛莎和丁云去游泳，安德烈去钓鱼。休息以后他们吃饭。他们吃的是面包、火腿和奶酪，喝的是矿泉水——安德烈鱼汤做得不错，可是鱼钓得不太好。

回宿舍以后玛莎和丁云看电视，安德烈听新闻。他们都知道，中国友好代表团在俄罗斯访问，他们正在参观一个农村，农民正欢迎他们呢。代表团还要参观几个工厂。

晚上安德烈请两个姑娘去看新电影。玛莎说这个电影很有意思，可是他们没有票。三个朋友去参加舞会。玛莎跳舞跳得很漂亮，丁云唱歌儿唱得很好听，安德烈啤酒喝得真不少。他们学习得很好，玩儿得也很高兴！

Оценка «отлично» выставляется при наличии не более 3-4 иероглифических ошибок. Оценка «хорошо» допускает наличие 5-8 иероглифических ошибок. Оценку «удовлетворительно» студент получает, если им допущено 9-12 иероглифических ошибок. Оценка «неудовлетворительно» ставится при наличии 13 и более иероглифических ошибок.

## ***Итоговая контрольная работа по иероглифике(1 курс)***

*I. Запишите иероглифами следующие ключи, дайте их чтения (если есть):*

- |                    |                |             |
|--------------------|----------------|-------------|
| 1. ноги врозь      | 4. дыня, тыква | 7. долина   |
| 2. ошибка, неудача | 5. копье       | 8. единорог |
| 3. печать, власть  | 6. род, клан   | 9. трава    |

*II. Дайте все возможные варианты написания следующих ключей:*

- |      |       |       |       |
|------|-------|-------|-------|
| 1. 白 | 6. 尢  | 11. 長 | 16. 网 |
| 2. 聿 | 7. 疋  | 12. 肉 | 17. 爪 |
| 3. 刀 | 8. 八  | 13. 阜 | 18. ㄩ |
| 4. 心 | 9. 衣  | 14. 邑 | 19. 水 |
| 5. 老 | 10. 示 | 15. 亅 | 20. 竹 |

*I. Напишите ключи, которым соответствуют чтения; вспомните их значения:*

- |         |        |        |          |
|---------|--------|--------|----------|
| 1. quǎn | 4. zú  | 7. yáo | 10. sè   |
| 2. shū  | 5. mǐ  | 8. xué | 11. chén |
| 3. shǒu | 6. dòu | 9. chì | 12. yǒu  |

*IV. Выпишите ключи, из которых состоят следующие иероглифы, в порядке их написания. Дайте их чтения и значения.*

1. 逐
2. 季
3. 处
4. 耨
5. 綯
6. 屐
7. 既
8. 錢
9. 延
10. 岩
11. 蠟

V. Укажите порядок черт при написании следующих иероглифов:

那																			
腿																			
词																			
堂																			
学																			
敢																			
出																			
岁																			
些																			
懂																			

VI. Дайте чтение и значение следующих иероглифических знаков. Определите их тип; идеограммы разложите на ключи, фоноидеограммы – на смысловой детерминатив и фонетик. Собственное чтение фонетика выберите из списка.

	Иероглиф	Чтение знака	Перевод знака	Тип знака	Составные части
образцы	你	nǐ	ты	Ф/и	亻 - человек, 尔 - ёр
	好	hǎo	хорошо	И/г	女 - женщина, 子 - ребенок
y ō n g y u ā n x i ā o h à i x i	教				
	家				
	公				
	怎				
	请				
	安				
	泉				
	泳				

Оценка «отлично» выставляется при наличии не более 7-8 ошибок. Оценка «хорошо» допускает наличие 9-12 ошибок. Оценку «удовлетворительно» студент получает, если им допущено 13-20 ошибок. Оценка «неудовлетворительно» ставится при наличии 21 и более ошибок.

### ***Итоговая контрольная работа по грамматике*** (2 курс)

(перевод предложений на китайский язык)

1. Независимо от того, в Африке, Азии, Северной и Южной Америке или Океании, везде были выявлены заболевшие СПИДом.

2. Делегация компании, занимающейся торговлей с Китаем, состоит из 5 человек. Контракт этой компании с соответствующими китайскими организациями был подписан их директором в прошлый четверг.

3. Другими словами, в современном обществе взаимопонимание, коммуникация между представителями различных наций имеют большое значение. Нам ничего не остается, как изучать особенности культурных традиций других стран.

4. Органы общественной безопасности подозревают, что муж той продавщицы виновен в совершении преднамеренного убийства и потому должен быть приговорен к лишению свободы.

5. Даже если хозяин по своей инициативе кладет гостю лучшие кусочки, это вовсе не означает, что он не уважает желание гостя, наоборот, это – конкретное проявление гостеприимства китайцев.

6. В конце концов, какие фамилии в Китае самые распространенные? Как гласит пословица, «Чжаны, Вань, Ли, Чжао и Лю – повсюду».

7. Тесть и теща полагают, что ключ к решению проблемы частых ссор их дочери и зятя в том, чтобы эти двое оформили развод в суде.

8. По достоверным статистическим данным специалистов по мировой демографии, численность ханьцев достигла в позапрошлом году 1 млрд. 314 млн. человек, что пятикратно превышает количество населения США.

9. Извините, я прерву вас, многие люди не могут решиться одобрить эвтаназию, ведь она часто не признается законом.

10. Вслед за осуществлением политики «четырёх модернизаций» многие работники больших заводов по производству удобрений и бумажных комбинатов были вынуждены «пуститьсь в плавание в открытом море».

11. Начиная со времен династии Цинь, пахотные земли в основном были сконцентрированы в районе трех великих равнин Китая, в том числе в районе Северо-Китайской низменности и на Лёссовом плато.

12. Во время контрольной по юриспруденции удобно пользоваться этой таблицей. Удобно-то удобно, но, боюсь, я юридически безграмотен.

13. Директор средней школы приехал туда из Макао, чтобы поднять вооруженное восстание, из-за того, что он был заместителем председателя Объединенного Союза и выступал против китайско-японской войны 1894 года.

14. Количество неологизмов, образованных во второй половине 90 годов путем транскрипции, калькирования и клиширования составило 191 тысяч 907 слов, что в семь раз превышает показатели первой половины 80-х годов.

15. 598504004; 34959401; 2251040908.

Оценка «отлично» выставляется при наличии не более 2 негрубых грамматических или лексических и 3 иероглифических ошибки. Оценка «хорошо» допускает наличие 3-5 грамматических или лексических и такого же количества иероглифических ошибок. Оценку «удовлетворительно» студент получает, если им допущено 6-8 грамматических или лексических и столько же иероглифических ошибок. Оценка «неудовлетворительно» ставится при наличии более 8 грамматических (лексических) и 8 иероглифических ошибок, т.е. правильно выполнено менее 60% объема работы.

***Чтение и перевод со словарем с китайского языка на русский  
газетной или журнальной статьи(3, 4 курсы)***

**驻俄罗斯大使李辉接受“今日俄罗斯”国际新闻通讯社采访**

(интервью с послом КНР в России по вопросам девальвации рубля)

**2015/02/01**

2015 年 2 月 1 日，驻俄罗斯大使李辉就俄当前经济形势、中俄务实合作、中俄印外长会晤等问题接受了“今日俄罗斯”国际新闻通讯社采访。全文如下：

一、根据中国媒体报道，近几个月来，由于卢布贬值，俄罗斯已经成为中国游客购物的首选国。在您看来，卢布疲软是否会对俄中本币结算造成不利影响？

李辉：随着经济全球化的发展，中俄经贸合作的内生动力不断增强，利益交汇点不断增多。今年 5 月，中俄元首签署了《中华人民共和国与俄罗斯联邦关于全面战略协作伙伴关系新阶段的联合声明》，使两国的务实合作更加紧密，涉及领域更加广泛。

由于显而易见的原因，卢布大幅贬值和波动对中俄贸易中以卢布结算造成一定影响，尤其是签订了以卢布为结算货币协议的出口企业，意味着巨大的汇率风险。但卢布贬值不会对中俄大规模的贸易合作产生较大影响，中俄经贸合作稳步推进的趋势不会改变。首先，扩大本币结算是一个长期、复杂的过程，目前本币结算仅占中俄贸易很少的份额。其次，中俄央行于去年 10 月 13 日签订的 1500 亿元人民币/8150 亿卢布货币互换协议将一定程度上降低卢布贬值对中俄贸易的影响。货币互换有利于双方企业采取本币结算，即俄罗斯进口商以人民币进口中国产品，而中国进口商以卢布进口俄罗斯产品。第三，从中俄贸易结构看，中国对俄出口以机电产品为主，而俄对华出口以能源和原材料为主，这些大宗商品均以美元计价，不受卢布贬值的影响。

При оценивании учитывается характер ошибки: грамматическая ошибка, лексическая ошибка, стилистическая ошибка. Грубейшей является смысловая ошибка, к которой приводят грамматическая ошибка и лексическая, ведущая к искажению смысла. Лексическая неточность, приводящая к искажению смысла, занимает второе место. Стилистическая ошибка – третье. Совокупность в соответствии с количеством ошибок каждого разряда, в целом, формирует общую оценку.

Критерии оценки (на 600 единиц китайского текста для 3 курса и 700 – для 4-го). Если студент при переводе текста правильно пользуется грамматикой, литературно обрабатывает перевод, но допускает одну опisku или стилистическую неточность, получает оценку «отлично» (100-86 баллов). При тех же условиях допускает 1-3 ошибки (или 1-2 смысловых искажения), получает оценку «хорошо» (85-76 баллов). Если студент допускает 3-5 ошибок или 3-4 смысловых искажения при переводе получает оценку «удовлетворительно» (75-61 балл). Если при тех же условиях студент допускает 6 и более ошибок или 5 и более смысловых искажений при переводе получает оценку «неудовлетворительно» (60-50 баллов).

### ***Реферирование текста с русского языка на китайский (3, 4 курсы)***

#### **Китай отказался менять договор о валютных свопах с Россией из-за девальвации рубля**

Двусторонние соглашения между Москвой и Пекином о валютных свопах не будут корректироваться, несмотря на падение рубля, сообщил официальный представитель МИД Китая Цинь Ган.

«Двусторонние соглашения своп, как правило, включают в себя положения о корректировке курса. Соглашения своп между рублем и юанем

соответствуют международным традициям. На данный момент эти соглашения остаются неизменными», – заявил Цинь Ган, комментируя возможность внесения корректировок со стороны Китая, передает РИА «Новости».

Как сообщала газета «Взгляд», на девальвации рубля спекулируют не только валютные брокеры, но и зарубежная пресса. В частности, клин в отношения России и Китая пытается вставить китайское издание «Цайцзин» («Финансы»), утверждающее, будто подписанное между Китаем и Россией в середине октября соглашение о свопе в национальных валютах на 150 млрд юаней на три года оказалось крайне невыгодным Пекину.

Как отмечало издание, соглашение между Китаем и Россией о свопе предполагает обмен 150 млрд. юаней на 851 млрд. рублей по установленному курсу – 5,67 рубля за юань. Однако на рынке сейчас за юань приходится платить уже 10 рублей, то есть почти вдвое больше. Причем обвал рубля произошел практически сразу после этой крупной сделки, замечает китайское издание. «В нынешней ситуации стремительного пике рубля осуществлять обмен по прежнему курсу – это то же самое что просто дарить деньги. Ведь сейчас за эту же сумму юаней они получили бы в два раза больше рублей», – сообщало китайское издание.

Однако нужно отметить, что ни о каком дарении денег со стороны Китая и тем более обмане со стороны России речи идти не может. Это чистой воды спекуляции.

Объем текста составляет 1200 знаков – 3 курс, 1400 знаков – 4 курс. Если студент выполняет работу в указанное время, дает краткое осмысленное содержание на хорошем литературном языке, не упуская ключевую информацию, или допускает 1-2 оговорки, получает оценку «отлично» (100-86 баллов). Если при тех же условиях допускает 3-4 оговорки и опускает одну единицу ключевой информации, получает оценку «хорошо» (85-76 баллов). Если при тех же условиях допускается потеря 2 единиц информации и 4-5 оговорок, то ставится «удовлетворительно» (75-61 балл). Если количество неточностей и оговорок превышаются, ставится «неудовлетворительно» (60-50 баллов).

**Устная часть зачета** предполагает индивидуальный опрос обучающихся по пройденному материалу. Вопросы могут быть как теоретического (дать определение термина, описать языковое явление), так и практического характера (перевод предложений и словосочетаний).



На 3 и 4 курсах устный зачет включает также перевод с листа на русский язык (без словаря) текста общественно-политического содержания объемом 600 печатных знаков – 5 семестр, 700 печатных знаков – 8 семестр. Пример текста см. выше.

Для сдачи **устной части экзамена** студентам 1 и 2 курсов предлагается 15-20 экзаменационных билетов, набор вопросов в которых стандартный:

1. Чтение и перевод текста.
2. Синтаксический разбор подчеркнутых предложений.
3. Перевод 5 предложений на слух с русского языка.
4. Перевод 5 предложений на слух с китайского языка.

К каждому из билетов прилагаются экзаменационные материалы, в состав которых входит текст и по 5 предложений на перевод (последние только в экземпляре преподавателя, студенты воспринимают их на слух). Ниже представлен один из таких билетов:

### 一位留学生的作文

我是加拿大留学生，以前没来过中国，这是第一次。在加拿大我学过三年中文。开始的时候，我常常到一家华侨餐厅吃饭，认识了一位华侨朋友，他教我说中国话。我每星期还到中文系听两次课。我的朋友们常跟我说，中文非常难，让我别学了。可是我很喜欢中文。在学校里，我认识了一些中国留学生，他们常常帮助我，所以我进步很快。学了两年多的中文以后，我开始看中文画报和杂志，了解了一些中国的文化和历史，我更喜欢中文了。我希望以后能研究中国医学。

很早以前我就想到中国看看。现在能在中国学习，我非常高兴。来北京快两个星期了，我又认识了不少中国朋友。我的同屋是一个中国同学，他的个子不太大，身体很好，头发和眼睛都很黑。他已经学了两年多的法语了。现在我们常常互相帮助，他是我的好朋友。

学校里每星期有两次中国电影。我已经看过三次了。今天晚上有一个新电影，我同屋说要跟我一起去看。

作文	zuòwén	сочинение
加拿大	Jiānádà	Канада
医学	yīxué	медицина
同屋	tóngwū	сосед по комнате

1. Как только я рассказал ей об этом, она громко расплакалась.
2. Я дважды смотрел пекинскую оперу, мне очень понравилось.
3. Та книга унесена твоим старшим братом.
4. Он ни копейки не одалживал мне.
5. Они упорно трудятся во имя претворения в жизнь политики четырех модернизаций.

1. 你车开得跟他一样快吗?
2. 我累得什么都不想吃。
3. 这几天天气暖和起来了。
4. 你不是看完了那本书吗? 怎么不还回去呢?
5. 我听见了有人说话, 可是看不出来说话的人是谁。

Экзаменационный билет для 3 и 4 курсов включает следующие два вида заданий:

1. Чтение и перевод текста с китайского языка на русский.
2. Перевод текста с китайского языка на русский.

Примеры подобных текстов представлены выше, в разделе «письменная часть зачета и экзамена».

1. Критерии оценки ответа на первый вопрос билета (чтение и перевод текста с китайского языка на русский).

а) Студент с предварительной подготовкой без словаря бегло, с соблюдением нормативного произношения и тонов читает незнакомый текст на китайском языке общественно-политической, социально-экономической, философско-религиозной тематики объемом 600 п. зн., делает грамотный перевод в соответствии лексическими, грамматическими, стилистическими нормами китайского и русского языков, но допускает 1-2 неточности или оговорки, получает оценку "ОТЛИЧНО".

б) Студент с предварительной подготовкой без словаря бегло, с соблюдением нормативного произношения и тонов читает незнакомый текст на китайском языке общественно-политической, социально-экономической, философско-религиозной тематики объемом 600 п. зн., делает перевод в соответствии лексическими, грамматическими, стилистическими нормами китайского и русского языков, но допускает 2-3 неточности в чтении иероглифов (включая тон), 1-2 лексические ошибки, 1-2 стилистические ошибки – получает оценку "ХОРОШО".

в) Студент с предварительной подготовкой без словаря с соблюдением нормативного произношения и тонов читает незнакомый текст на китайском

языке общественно-политической, социально-экономической, философско-религиозной тематики объемом 600 п. зн., делает перевод в соответствии лексическими, грамматическими, стилистическими нормами китайского и русского языков, но допускает 3-4 неточности в чтении иероглифов (включая тон), 3-4 лексические ошибки, 2-3 стилистические ошибки и 1-2 синтаксические ошибки – получает оценку "УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО".

г) Студент с предварительной подготовкой без словаря читает незнакомый текст на китайском языке общественно-политической, социально-экономической, философско-религиозной тематики объемом 600 п. зн., но допускает 5-6 неточностей в чтении иероглифов (включая тон), 5-6 лексических ошибок, 3-4 стилистические ошибки и 2-3 синтаксические ошибки – получает оценку "НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО".

2. Критерии оценки ответа на второй вопрос билета (перевод с русского языка на китайский).

а) Студент с предварительной подготовкой без словаря выполняет перевод с русского языка на китайский связного общественно-политического или социально-экономического текста в объеме 1200 п. зн. средней степени сложности и читает его с соблюдением произносительных, лексических, грамматических, стилистических норм китайского языка, но допускает 1-2 неточности или оговорки, получает оценку "ОТЛИЧНО".

б) Студент с предварительной подготовкой без словаря выполняет перевод с русского языка на китайский связного общественно-политического или социально-экономического текста в объеме 1200 п. зн. средней степени сложности и читает его с соблюдением произносительных, лексических, грамматических, стилистических норм китайского языка, но допускает 2-3 неточности в чтении иероглифов (включая тон), 1-2 лексические ошибки, 1-2 стилистические ошибки – получает оценку "ХОРОШО".

в) Студент с предварительной подготовкой без словаря выполняет перевод с русского языка на китайский связного общественно-политического или социально-экономического текста в объеме 1200 п. зн. средней степени сложности и читает его с соблюдением произносительных, лексических, грамматических, стилистических норм китайского языка, но допускает 3-4 неточности в чтении иероглифов (включая тон), 3-4 лексические ошибки, 2-3 стилистические ошибки и 1-2 синтаксические ошибки – получает оценку "УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО".

г) Студент с предварительной подготовкой без словаря выполняет перевод с русского языка на китайский связного общественно-политического или социально-экономического текста в объеме 1200 п. зн. средней степени

сложности и читает его, но допускает 5-6 неточностей в чтении иероглифов (включая тон), 5-6 лексических ошибок, 3-4 стилистические ошибки и 2-3 синтаксические ошибки – получает оценку "НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО".

#### IV. Оценочные средства для текущей аттестации студентов

##### Фонетический диктант (1 курс)

*Прослушав следующие пары слогов, запишите их транскрипцией с тоном:*

Shǎo – rǎo, xiàn – xiàng, zōng – zhūn, zǎo – jiǎo, chí – qí,  
sūn – xūn, dǒu – duǒ, pó – guó, lán – láng, zuī – jū,  
qù – qiù, rēn – zhēn, yǒu – yǔ, cún – qióng, lǚ – lǚ,  
juè – nüè, chàng – chèng.

##### Иероглифический диктант (1 курс)

*Прослушав следующие словосочетания, перевести их на китайский язык и записать иероглифами:*

- 1) листья на деревьях стали красными
- 2) болел пневмонией 2 раза
- 3) устал в дороге
- 4) слива еще не расцвела
- 5) никогда не делал рентген
- 6) мечты скоро сбудутся
- 7) больше всего бояться дождя
- 8) оденься сегодня теплее
- 9) сердце и давление в норме
- 10) модернизация социализма
- 11) приходилось заниматься такими формальностями (выполнять подобные процедуры)
- 12) в последнее время стало прохладнее
- 13) сначала пойти на осмотр к терапевту
- 14) погода то жаркая, то холодная
- 15) знаний стало больше
- 16) проверять уши и нос второй раз
- 17) ветер уже не дует
- 18) снег усилился
- 19) кто-то долго стучал в дверь
- 20) на Земле такой жизни нет

## Типовая контрольная работа по грамматике (1 курс)

### *I. Вставьте подходящую служебную частицу (的 или 得):*

1. 这两个穿\_\_\_\_很漂亮\_\_\_\_姑娘是中国民航\_\_\_\_服务员。
2. 这本书写\_\_\_\_很有意思。
3. 上课\_\_\_\_时候, 她念课文念\_\_\_\_很清楚, 回答问题回答\_\_\_\_都对。
4. 昨天参加舞会\_\_\_\_同学真多, 我们玩儿\_\_\_\_很高兴。
5. 来\_\_\_\_早\_\_\_\_人坐在前边。

### *II. Вставьте служебное слово 了 там, где это необходимо:*

1. 昨天下午我去\_\_\_\_图书观\_\_\_\_看书\_\_\_\_。
2. 明天古波下\_\_\_\_课\_\_\_\_就去\_\_\_\_中国大使馆办\_\_\_\_签证\_\_\_\_。
3. 前天安德烈去\_\_\_\_商店\_\_\_\_买\_\_\_\_一顶帽子\_\_\_\_。
4. 代表团坐\_\_\_\_飞机去\_\_\_\_中国\_\_\_\_。
5. 妈妈让\_\_\_\_我\_\_\_\_买\_\_\_\_一瓶牛奶\_\_\_\_和两个面包\_\_\_\_。
6. 以前爸爸常常给\_\_\_\_他朋友\_\_\_\_写\_\_\_\_信\_\_\_\_。
7. 音乐会就要\_\_\_\_开始\_\_\_\_, 请你走得\_\_\_\_快一点儿\_\_\_\_!

### *III. Вставьте 再 либо 又:*

1. 这本小说很有意思, 我还想\_\_\_\_看看。
2. 丁云病了, 她昨天没上课, 今天\_\_\_\_没上课。
3. 比赛一开始, 大学生队就进了一个球, 十分钟以后他们\_\_\_\_进了一个球。
4. 汉语太难学, 我不想\_\_\_\_学了。
5. 明天星期一, 我\_\_\_\_要上班。

### *IV. Заполните пропуски соответствующими модальными глаголами:*

1. 我今天复习了三课, 明天\_\_\_\_不复习。
2. 明天星期天, 不\_\_\_\_早起。
3. 这个公园真好, 你们\_\_\_\_去看看。
4. 星期天是奶奶的生日, 一定\_\_\_\_去。
5. 昨天晚上我不\_\_\_\_喝咖啡, 我又睡得不好。
6. 这次比赛他们一定\_\_\_\_输。
7. 丁云不\_\_\_\_一个人唱歌, 你\_\_\_\_不\_\_\_\_跟她一起唱?
8. 火车早上十点开车, 你们\_\_\_\_早一点离开家。

### *V. Переведите на китайский язык следующие предложения:*

1. Я сегодня опять не позавтракал, поэтому хочу еще немного хлеба и ветчины.
2. Прошу внимания! Вам всем нужно читать более бегло и четко, иначе нам не победить в конкурсе.
3. Что ты делал вчера после кино? – Посмотрев кино, я сразу же пошел на спортплощадку играть в футбол.
4. Он учится очень старательно, тексты читает добросовестно, учит много новых слов, потому и делает большие (быстрые) успехи.
5. Я ездил в город за шляпой. Очень прошу меня извинить. Впредь, если меня не застанешь, оставляй записку, не жди.
6. Аэропорт далеко от общежития. Встань завтра пораньше. Нам надо уехать уже в полвосьмого.
7. Правда ли, что ты скоро уезжаешь из Москвы? – Нет, у меня еще есть здесь кое-какие дела.
8. Сегодня он купил еще 2 пары коньков, говорит, что завтра купит еще одну, а кататься на них еще не умеет.
9. Маша, можешь быть спокойна, Андрей больше не уйдет от тебя!
10. У тебя проблемы со здоровьем, надо меньше курить и больше заниматься физкультурой.
11. Он еще полгода назад приехал в Китай, а китайский учить не желает.
12. Не надо было мне приезжать на прием на машине. Теперь не выпьешь, да и машину у посольства поставить нелегко.

Время выполнения – 90 минут.

### Типовая контрольная работа по иероглифике(1 курс)

1. *Выпишите ключи, из которых состоят следующие иероглифы, в порядке их написания. Дайте их чтения и значения.*

12. 处

13. 煞

14. 爰

15. 芘

16. 廻

17. 忭

2. Определите тип следующих иероглифических знаков. Идеограммы разложите на ключи, фоноидеограммы – на смысловой детерминатив и фонетик. Дайте чтение и значение иероглифа. Собственное чтение фонетика выберите из списка (mǎo, shàng, jí).

Иероглиф	Тип знака	Составные части	Чтение знака	Перевод знака
你	ф/и	亻 - человек, 尔 - ěr	nǐ	ты
好	и/г	女 - женщина, 子 - ребенок	hǎo	хорошо
坐				
吸				
留				
常				
宿				

3. Укажите порядок черт при написании следующих иероглифов:

阿																	
敢																	
进																	
我																	
互																	

Время выполнения – 45 минут.

Типовая контрольная работа по грамматике (2 курс)  
(перевод предложений на китайский язык)

1. Несмотря на то, что репертуар столичной музыкальной драмы весьма богат, актеры почти всегда одеты в костюмы династии Мин 15 века.
2. Доклад об увеличении коэффициента занятости, написанный тем интеллигентом, был опубликован средствами массовой информации.

3. Этот лицемерный и коварный человек подвергся критике, так как он нашел сертификат сберегательного вклада, 11 тысяч юаней наличными и удостоверение личности, но не хотел возвращать потерявшему их человеку.

4. Говорят, его просьба о выдаче медицинской страховки была отклонена, поэтому он решился на самоубийство, но родные убедили его подать апелляцию в вышестоящую судебную инстанцию.

5. Зрители очень внимательно смотрели этот балет, не раз громко аплодируя. Кажется, данный вид искусства является их общим увлечением.

6. Их соседу в больнице был поставлен диагноз – сердечно-сосудистое заболевание. Не исключено, что оно вызвано пассивным курением. Хоть бы он поправился!

7. Имена китайцев очень разнообразны и отличаются глубоким своеобразием китайской культуры.

8. Независимо от того белое, красное, желтое или черное лицо, все они, выражая неодинаковое значение, являются важной особенностью искусства пекинской оперы.

9. Из-за взаимного непонимания культурных традиций и бытовых привычек, между китайцами и иностранцами могут легко возникнуть недоразумения, вплоть до нарушения коммуникации.

10. В этом году количество лиц, приговоренных уездными народными судами к лишению свободы, составило 10 млн. 695 тысяч человек и увеличилось в 5 раз, по сравнению с тем, что было 15 лет назад.

11. В общем говоря, число написавших в конце позапрошлого века письма правительству династии Цин достигло 12 тысяч человек, что вшестеро превысило показатели первой половины 19 века.

12. В конце концов, тот парламентарий из России является зятем президента Казахстана, а не врача из Вьетнама, получившего степень магистра благодаря отличным результатам в учебе.

13. «Будучи великим актером ампула «чоу», он шесть лет пробыл в Пекине, изучая искусство грима столичной музыкальной драмы», - сказала, вступив в разговор, невестка британской королевы.

14. Лекция о влиянии философских идей Конфуция на материальную культуру, Японии и Вьетнама на протяжении нескольких тысяч лет была прочитана профессором НИИ истории Китая.

15. 575849405; 29859004; 794603.

Время выполнения – 90 минут.

### Типовое контрольное задание для 3 и 4 курсов

(чтение текстов на китайском языке, их перевод, реферативное изложение)



1) *Перевод на русский язык лексических единиц и словосочетаний* (Лексика и сочетания могут быть предложены для выполнения задания как в письменном, так и в устном виде при зачитывании их преподавателем, студенты выполняют письменный перевод):

高昌三民主义；经过二万五千长途疲惫；得民心者得天下；抗日情绪；对老百姓过于残忍；怎么能那样看待老百姓？他们被逼得没办法了，只好投奔共产党；放鞭炮表示欢迎；把大陆看成征服地一样；剿共；你怎么待人家，人家也怎么待你；借刀杀人；一箭射三鸟；国民党利用剿共消灭杂牌军，共产党当然也明白；引用某人对某人的评价；为抗日非拥护他不行；丧事军心；今天在你这儿当兵，明天到别处去当兵；安内攘外。

2) *Объяснение на китайском языке следующих выражений*(выражения включают как устойчивые фразеологические единицы, так и устойчивые выражения-реалии):

得民心者得天下；剿共；借刀杀人；一箭射三鸟；你怎么待人家，人家也怎么待你；杂牌军；抗日；安内攘外。

3) *Перевод без словаря на русский язык тематически близкого текста*, в котором используются лексические единицы основного текста, объемом не более 350 знаков (один академический час).

Контрольное задание включает перевод лексики (15 минут), объяснение лексики (15 минут), перевод текста (40 минут), общее количество времени на написание контрольной работы составляет не более 70 минут.

Типовое контрольное задание для 3 и 4 курсов  
(перевод и реферативное изложение на китайском языке  
русскоязычных текстов)

1) *Перевод слов и словосочетаний на китайский язык* (лексика и сочетания могут быть предложены для выполнения письменного задания как в письменном виде, так и в устном виде при зачитывании их преподавателем, студенты выполняют письменный перевод):

- быть военным; служить в солдатах
- наемник
- компрадор/ компрадорский
- подчиненные/ подчиненные войска
- цвет, элита
- террорист
- стиль (работы)
- деспотия, автократия

- родные места; место рождения
- покорять, подчинять
- зачищать место происхождения
- сегодня служить одному, завтра – другому
- не иметь единой для всех веры/ единых убеждений
- смотреть на простых людей как на рабов
- переходить на сторону/ присоединяться к КПК
- накрывать для гостей стол с угощениями
- стремиться к власти и личной выгоде
- покушение на члена ЦК Гомиьндана
- железное правило
- Инцидент 7 июля 1937 года

2) *Письменный реферативный перевод схожего по тематике текста или предложений аналогичного/кратного объема, составленных с использованием активной лексики урока:*

- Последние несколько лет автор статьи занимается систематизацией изложенных Чжан Сюэляном в устной форме исторических материалов.

- Вера – это то, что идет изнутри, что принадлежит отдельно взятому индивидууму... Вера – это не то, что могут навязать тебе другие.

- Чжан Сюэлян отметил: «Я уж не говорю о том, что нерегулярная армия оставалась без довольствия, но и правительственные войска находились в таком же положении – и жгли, и грабили!»

- Гомиьндановская армия относилась к простому народу слишком жестоко, вот потому-то, чем больше КПК уничтожали, тем больше эта партия числом прирастала.

- В ноябре и декабре 1935 года Чжан Сюэлян принял участие в 6-ом Пленуме ЦК Гомиьндана 4-го созыва, V конгрессе Гомиьндана и 1-ом Пленуме ЦК Гомиьндана 5-го созыва.

- По мнению Чжан Сюэляна, Гомиьндану не хватало веры, эта партия не завоевала доверия народа, потеряла боевой дух армии, к тому же Чан Кайши использовал только людей с рабской психологией и не привлекал способных/ талантливых людей.

Время на выполнение контрольной первой части контрольной работы составляет 10 минут, второй части – 40 минут. Общее время на выполнение не более 50 минут.

## Критерии оценки контрольных работ

Контрольные работы оцениваются по 100-балльной шкале, где за каждый правильно выполненный пункт задания студенту начисляется определенное количество баллов. Это количество определяется в соответствии с числом заданий в каждой контрольной работе, а также со сложностью и значимостью каждого конкретного пункта задания. Доля разных заданий в общей оценке может быть различной. Например, 70% - перевод текста, 30% - перевод лексики и выражений на китайский язык. При выставлении общей оценки за контрольную работу все составные части должны быть оценены положительно. При «неудовлетворительной» оценке одной из частей выставляется общая оценка – «неудовлетворительно».

При оценивании перевода учитывается характер ошибки: грамматическая ошибка, лексическая ошибка, стилистическая ошибка, орфография, знаки препинания. Грубейшей является смысловая ошибка, к которой приводят грамматическая ошибка и лексическая, ведущая к искажению смысла. Лексическая неточность, приводящая к искажению смысла, занимает второе место. Стилистическая ошибка – третья. Совокупность в соответствии с количеством ошибок каждого разряда, в целом, формирует общую оценку. Кроме того, важным является правильное написание имен собственных и географических названий, а также оформление текста: «красные» строки, кавычки, знаки препинания, сноски (там, где это необходимо).

Студенты, набравшие 86 и более баллов, получают оценку «отлично», от 76 до 85 баллов – оценку «хорошо», от 60 до 75 баллов – оценку «удовлетворительно». Студенты, не набравшие 60 баллов, получают оценку «неудовлетворительно».